

UC-NRLF



B 4 258 157

**VOCABULARY**  
**ENGLISH-MALAY (MEDICAL)**

---

**GERRARD.**







A  
VOCABULARY  
OF  
MALAY MEDICAL TERMS

BY

P. N. GERRARD, B.A., BCH., B.A.O., M.D.. DUB. UNIV.,  
D.T.M.H. UNIV. CANTAB.

*L. M. and Special Certificate Rotunda Hosp., Dublin; Foreign  
Corresponding Member Dub. Univ.; Appointments  
Association; Member of The Authors' Society,  
London; Diplomate (with distinction) of  
the London School of Tropical  
Medicine; District Surgeon,  
F.M.S. Medical  
Service.*

---

Printed with the Assistance of the Federated Malay  
States Government.

---

Singapore :

KELLY & WALSH, LIMITED, PRINTERS,  
32, RAFFLES PLACE AND 194, ORCHARD ROAD.

---

1905.



R121  
G47  
1025  
TRAIN

## APPENDICES.

---

- A.—Conversations.
- B.—Affinity Table
- C.—Numerals.
- D.—Days of the Week, names of the Month, etc.
- E.—Weights and Measures.
- F.—Snellen's Test Types Malay adapted.





**Abbreviations, etc., in the Text.**

- W. ....WILKINSON'S Malay-English Dictionary.  
C. & S. ...CLIFFORD and SWETTENHAM'S Malay-English  
Dictionary.  
M. ....MARSDEN'S Malay-English Dictionary.  
Shel. ....SHELLABEAR'S Vocabulary.  
S. ....SWETTENHAM'S English-Malay and Malay-  
English.  
F. ....FAURE'S French-Malay or Malay-French.  
C. ....CRAWFORD'S Vocabulary.  
Phng. ...Pahang.  
Kel. ....Kelantan.  
Sel. ....Selangor.



## PREFACE.

---

In presenting this volume to the English-speaking Medical Profession of the Malay Peninsula and Archipelago, some brief *Vorwort* is perhaps necessary to help in the extenuation of its incompleteness and no doubt many inaccuracies.

It has been compiled from the following sources :—

The Standard English-Malay and Malay-English Dictionaries by WILKINSON, SWETTENHAM, MARSDEN, CLIFFORD & SWETTENHAM (unfinished), CRAWFORD, SHELLABEAR, and MAXWELL. The work of FAVRE, Malay-French and French-Malay, and to a limited extent also from the work of KLINKERT, Dutch-Malay and Malay-Dutch, and lastly from personal attention to and the valued assistance of educated Malays.

My apologies for its appearance are briefly the following facts :—

1. That on my landing in the country I found myself in a sea of unsurveyed technical language.

2. The paucity of Malays in the Government Hospitals at the present date in the States of the Federation. This, I believe, the majority of enquirers must agree with me in believing to be due largely to the fact that the subordinate, and even the executive, members of our profession are not familiar with the accepted terms in the Malay language for certain diseases well recognised by Malays, and consequently that the unfortunate sufferers rarely receive a diagnosis of their complaints.

In order to teach the Malay that we recognise his requirements, understand his diseases, and are interested in his bodily welfare, there can be but one method adopted, and that is to *learn* first *his* vocabulary, and to grasp *his* ideas of medical and surgical processes as they appear to *him*, in the pathological human frame.

The feeling, be it noted, which first prompted me to compile and collect the enclosed words was, I regret to state, more one of shame at my own ignorance and failure to convey my meaning to the sick than one of strict philanthropy, but *my* "Students" (if I may flatter myself so far) will, I trust, use this outcome of my chagrin in all true philanthropy.

To those medical men or magistrates who may use this pocket book for reference from time to time, I would point out a few Malay fallacies, according to our ideas of medicine (for *they* all understand more or less about the common diseases); amongst many such the following are worthy of note:—

1. Lunar influences, to which many phases — which we recognise medically as sequelæ or concomitants of given diseases—are attributed by them, e.g., *Kedal Bulan*, *Kurap Bulan*, etc., and the relapsing or recrudescence of diseases, which is also frequently accounted to the long suffering moon.

2. The division by them of the stages of Leprosy, Syphilis Cancer, Malignant Ulcers, etc., into separate diseases, e.g.: (a.) *Penyakit stong*, or *restong* (syphilitic ulceration of the palate or disease of the nasal bones), which is not recognised by them as in any way connected with the previous Hunterian chancre. All the skin eruptions of syphilis, in fact, are "*Kudis*," unconnected in their minds with previous venereal disease; (b.) Cancer, which is unrecognised as such, each phase being named, as "*Bara batu*," or hard abscess, the consequent ulceration will be either *Bara*, if there is

much pus, or "*Puru jahat*," or "*Luka yang jahat*"; (c.) Malignant ulcers will be "*Luka*" when they start, "*Tokak*" when the edges are undermined and infiltrated, "*Pekong*" when large, and "*Jahat*" when the patient is evidently succumbing to the ulcerative process alone.

3. The arbitrary interference of various Hantus, or Spirits, e.g., *Klitisan*, Tetanus (which occurs as the result of coming into bodily collision with a jungle spirit), etc., which fantastic ideas do not, however, materially affect the actual names of the diseases with which we deal.

The Medical Malay in some matters, however, shows remarkable acumen, for example, when we come to consider the operation of retroversion of the uterus, by external manipulation, for the prevention of fertilisation, one is driven to reflect that some of their methods or devices must be at least worthy of study. Of little known or uninvestigated diseases also, the Malay supplies not a few, amongst which may be reckoned "*Kedal*" in its various forms and stages, and numerous forms of "*Kurap*," fever, and "*Latah*," etc. Their midwifery is "non-meddlesome," and, therefore, fairly good, the chief mistakes occurring during the puerperium in early walking (or even working), with consequent subinvolution of the uterus, in uncleanness, and in the early feeding arrangements of the child. Some idea of the soundness of the practise of some midwives may be gathered from the reply to a question I once asked an old Bidan. My question was: "What would you do if an arm came down and labour didn't progress?" and the answer: "Pull down both legs and deliver quickly," only differs practically from the Rotunda teaching, in the addition of the "accouchement forcee" as a grand finale.

Of Pathology, Histology, and Anatomy, they know nothing; their pathology depending on the Hantu theory; and as no dissections nor P.-M.'s are permitted, the two latter subjects are closed books to them.

With regard to their drugs, an endless field for research lies before us, which cannot fail in time, I believe, to produce useful adjuvants to our British Pharmacopœia.

Their "*Dann Glengang*" is the leaf of a shrub from the pith of which our Chrysophanic Acid is manufactured, and there can be no doubt that some of their sedative leaf poultices are useful.

Amongst their "one-hundred drugs" given in place of our ergot after accouchement, there may easily be its equal if not superior.

In Abortifacients they are rich, and some, doubtless, are useful Ecbolics.

In concluding this apology and brief sketch of the medical methods in vogue amongst a fascinating, enquiring, and superstitious race of born gentlemen, the mantle of prophecy falls upon me, and I beg leave to state that when their Lister is born and we have succeeded in driving out Hantus by Pathology, the Malays will be valuable allies to European medicine, but we must, in the first place, gain their confidence by using the right medical words in the right places at the right time, and if I have herein in any way assisted at the commencement of such a scheme, my reward is now with me.

To Messrs. J. F. OWEN, T. C. FLEMING, H. NORMAN, and T. G. BISHOP, for assistance, and to Miss C. HOFFMAN, for French and Dutch translations, and to Mr. F. EMERIC DE ST. DALMAS, for the collection of Sakei terms, I am very deeply indebted.

P. N. GERRARD.







## ERRATA.

---

- Page 4, word 1, for “**Au**” read “**An.**”
- „ 9, line 7, „ “*telopak*” read “*klopak.*”
- „ 10, „ 28, „ “*pengakit*” „ “*penyakit.*”
- „ 15, „ 17, „ “*pengakit*” „ “*penyakit.*”
- „ 29, „ 26, read “*mata nilas*” or “*m. pasak (W.).*”
- „ 35, „ 2, for “*mengnap*” read “*menguap.*”
- „ 40, „ 29, „ “*tulang*” „ “*T. tegrinio.*”
- „ 50, „ 21, „ “*pengakit*” „ “*penyakit.*”
- „ 56, „ 27, „ “*Buah*” „ “*Bauh.*”



## A.

### Abdomen. *Prut.*

A custom amongst Malays of washing the abdomen of pregnant women at  $4\frac{1}{2}$  months is called *mandi tiyan*, and is accompanied by a festival.

### Abnormal. *Yang tiada teratur (F.).*

*Lain daripada segala* : out of the ordinary.  
*Ganjat (W.).*

### Abortion. *Kagugoran.*

To procure abortion : *membuang anak kluron (C.).*

Abortion is sometimes procured by a process called *juluk (M.)*, which I have not been able to obtain a description of.

A foul discharge occurring after abortion : *segugut bankai.*

Abortion is produced amongst Malays :—

(a) by administration of medicine.

(b) by inserting a block of *getah* into the cervix.

### Abrasion.

*Jajas* or *jijas* : short small abrasion.

*Melas* : a long abrasion.

*Luchut (W.).*

*Lufas* v. *melufas* ; to rub the skin off (W.).

### Abscess. *Barah.*

Axillary abscess : *barah kelawar.*

Vide : carbuncle, boil.

### Absent-minded. *Mayau*, pronounced *mai-yi6* (W.).

### Accident. *Takdir (S.).*

*Acras* : Anything that befalls a person (C. & S.).

*Kena rosak (Convers.).*

*Gemala.*

### Ache. *Sakit* ; or *senak*, spasm, cramp.

### Aching, dizziness of the head. *Ngelut.*

*Ngilu* : teeth on edge (W.).

### “Adam’s apple,” thyroid cartilage. (Arabic) *h’ldi-suldi.*

*Buah, suldi.*

*Lekom.*

*Helekom* (common).

NOTE.—Arabic explanation :—Adam swallowed the fruit “*h’ldi*” which stuck in his throat, hence the Arabic name “*h’ldi*” applied.

**Adenitis.** *Mangga* (bubo).

c. Fever: *demam kelenjaran*. An undescribed fever accompanied by lymphatic swellings.

(Acute Pseudo Leukæmia or elephantoid fever?)

**Adultery.** *Zinah*.

*Chabul* : adultery or fornication (C. & S ).

*Bermukah*.

Intrigue, etc. : *Berkendak* (W.).

**Agar agar**, of a superior kind. *Sangu* (w.).**Age.** *Umor*.

How old are you : *awak* or *angkau*, *braha umor*.

NOTE.—Few Malays know their age but may be able to give information as to the number of padi seasons.

The payment of a fee (*Petra*) to the mosque may also indicate the age of a child as annual payments are made from the year of birth. Parents liability ceases at puberty (e.g., How old is this child : *anak itu sudah braha mussim padi*).

**Agony.** *Sakarai* (C.).

*Sangsara* (M.).

**Ague.** *Demam kura*.

The cold shivering stage of fever is spoken of as *sejuk*. To shiver, *mengletar*. Wilkinson gives *demam gigil*, "feverish fits." (Also C. & S.).

*Demam dingin* : the cold stage of fever (M.).

*Demam kura*.

*Ketar* : shivering.

*Meng-letar* : shivering.

**Ague fits**, violent shivering. *Gelugut* (w.).**Air.**

Round a sick man which is said to be infected : *imbus* (W.).

Air, to (clothes, etc.) : *mengurak* (F.) (*kain*).

*Jemor* : to dry in the sun, to air, of clothing or anything which has been exposed to damp (or infection).

Air : *angin* (Convers.).

Breath : *hawa* (F.).

Breath bad : *hawa busuk* (F.).

Climate : *hawa negri* (F.).

Wind-borne infection : *hawa*.

Infected by : *kena hawa*.

**Ala nasi.** *Chuping hidong*.

The "wing" of the nostril.

**Alata**, cassia. *Daun glengang* (the leaf).

*Daun kurap* : used as we use the extracted chrysophanic acid in skin diseases.

**Albino**. *Orang balar*.

**Alive**. *Hidup*.

*Bernyawa*.

**Allayed**, of inflammation. *Seroh*.

Reduced : *surut*, " gone down."

**Aloes** : *Alawat*.

Native extract aloes : *jadam*.

Aloes lignum : *gharu* (M.).

**Alum**. *Tawas*.

**Amenorrhœa**, generally. *Berhentian haidl* (F.).

Cessation of menstrual flow : *berhentian bulan*; *berhentian haith*; *sengugut* (W.).

**Ammonia**, sal ammoniac (chloride of ammonia)

*Sadir* (W.).

**Amputate**, to. *Mengudong* (F.).

*Memangol* (F.); *mengerat* (F.); *mengkudangkan* (F.); *memotong*.

**Amuck**, to run. *Mengamok*.

**Anæmia**. *Puchat* : paleness.

Anæmic : *basan* (C. & S.).

**Anasarca**, from any cause. *Semak*.

*Basal*.

**Anatomy**. *Ilmu el tesrih* (F.) (lit.).

**Anæsthesia**. *Kebas* (numb), *tepok*, includes paralysis of legs and is used in that sense also.

*Ta 'sadar*.

*Tiada rasa* (Convers.).

*Mabok* : if from effects of poison, narcotic, or alcohol.

*Pengsan* : if caused by illness.

*Bius* : if under chloroform or other drug.

**Anæsthetic**, an. *Biush* or *Bius*.

(Chloroform or ether.)

To administer an anæsthetic : *biuskan*.

To be stupified with a drug by inhalation : *kena bius*.  
The smoke of *kachubong* (*datura*) leaves is said to be used in this manner for the purposes of theft, etc. To be stupified by this drug administered in the food : *pukau*.

**Auchylosis.** *Sendi yang jadi kaku* (F.).

(Stiffness of a joint.)

*Sendi berkunci.*

*Sendi ada membrai atau tidak : can you move the joint ?*

**Aneurysm.** *Bengkak nadi* (F.).

*Busong darah.*

**Aniseed.** *Adas-manis.*

*Jintan.*

**Ankle.** *Mata kaki.*

*Buku kaki.*

**Anoint, to.** *Lumarkan* (W.).

**Anopheles, mosquito.** *Nyamok tetirop.*

**Antidote.** *Penawar.*

**Anus.** *Pantat* or *punggong.*

Also *buntut ; jubor* (W.).

**Aphonia** (loss of voice). *Ka hilang an suara* (F.).

**Aphrodisiac.** *Ubat zakar.*

An aphrodisiac is prepared from the roots of the *chandan* tree mixed with the root of *tonkat hari* and other ingredients (C. & S.).

**Aphthæ.** *Seraiwan* (F.).

(White patches on tongue or in the mouth): also *cheriawan* and *serawan* (C. & S.).

**Apoplexy.** *Terkejut* (S.), sudden.

Death from apoplexy : *mati terkejut.*

*Sawan bangkai* (C.).

*Sawan marat* (C.).

**Appetite, the.** *Ka laparan.*

To be hungry : *lapar.*

*Pica* (depraved appetite) : *ingin makan yang tiada patut* (F.).

(Sensual) : *hidam* (F.).

**Areola, round nipple.** *Gelanggang susu* (W.).

**Arm, the.** *Lengan.*

Upper : *pangkal lengan* or *koching-koching.*

**Armpit.** *Ketiak.*

Abscess in the armpit : *barah ketiak*

**Arrowroot.** *Sagu belanda* (W.).

**Artery.** *Urat*—or *tempat darah*.

**Arsenic.** *Warangan*.

White arsenic : *warangan putih*.

**Ascites.** *Penyakit busong*.

**Asleep, fast.** *Lena* (pronounce as if *layna*).

*Lelah*.

*Jinak*.

**Asphyxia, suffocation.** *Lemas*.

Death from asphyxia or drowning : *mati lemas*

**Assafoetida.** *Inggü*.

**Asthma.** *Lelah*.

Spasmodic asthma : *batoh lelah*.

Also *dada sesak*.

Also *isa*.

*Dia sudah kena isa orang itu* : that man is troubled with asthma (W.).

**Astringent.** *Kelat* (C.).

**Asylum, hospital or charitable institute.** *Balai derma* (C. & S.).

**Atmosphere.** *Udara* (lit.).

**Atrophy, retinal.** *Buta chelek*.

A form of blindness in which the eyes are apparently sound (S.).

**Attack, of an illness.** *Tetambas*.

**Auricle, of heart.** *Liang kelbu*.

**Autopsy.** *Prexian mayat*.

**Awake, to.** *Grakan*.

*Bangunkan*.

*Kejutkan*.

**Axilla, the armpit.** *Ketiak*.

Axillary abscess : *barah kelawer*.

Axillary boil : *ketubong* (W.).

**B.****Baby.** *Anak.*Male : *anak jantan.*Female : *anak betina.*Very young : *anak ketchil.***Backbone.** *Ula-ula.**Tulang belakang.***Back,** the hollow of. *Ruang belakang.***Bald.** *Botak.*

Gundul (M.).

Temporal baldness : *sulah.***Bandage, to :** *Balutkan.*A : *pembalut.*

Blit : to wind (M.).

If the wound is bandaged : *jikalau luka itu berbalut.*Bandage used after partus, binder : *pembalut panjang.*Bandage used after circumcision : *tali kundang.**Tangol kundang.***Barren.** *Mandul.**Balus (C. & S.).**Kempus (F.).***Basin.** *Batil.*Small basin : *mangko.***Bastard.** *Anak gampang.**Anak gundek* : child born of a concubine.**Bath.** *Tuwi,* a foot bath (W.).**Bathe, to.** *Mandi.*Of Rajas : *seram.***Bear, to (children).** *Beranak.*Born : *peranak.*Still-born child : *kababangan (F.);* Also a difficult labour :  
*kluar mati (Convers.).***Beard.** *Janggut.*“**Bearing down pains.**” *Peréh.*



**Bed, a.** *Tempat tidur.*

*Katil* : *grei* : raised from floor.

*Lecher* : *tilam* : mattress.

*Kasur* (Sumatra).

*Tikar* : sleeping mat.

*Bantal* : pillow.

**Bedlift.** *Tali agas.*

The bedlift used during the 44 days post partum the "fantang beranak."

Also *tali kalilah*.

**Bedridden, or confined to bed by illness.** *Sakit telantar* (W.).

**Beef.** *Daging lembu* (ox).

*Daging kerbau* (buffalo).

**Belch, to.** *Blahak.*

*Sardawa* (C.).

*Düak* (C.).

**Belly, the, or epigastrium.** *Prut.*

The order from above downwards on the surface of the body is:—

1. *Ruwang* or *dafor susu* : intramammary space.

2. *Sudu hati* : "pit of stomach."

3. *Prut* : belly (used generally), abdomen.

4. *Pusat* : umbilical region.

5. *Ari ari* : hypogastrium, also used of pubis.

A corporation : *prut bunchit*.

**Belt.** *Tali pinggang* or *prut ikat*.

**Benzoin gum.** *Ka-minyan.*

**Beri-beri.** *Penyakit sebah* (C. & S.).

*Badi* (K.).

*Badi* has three forms *B. kayu*, *B. rusa*, *B. harimau*.

*B. harimau* causes paralysis of feet and hands.

**Betel** (areca nut). *Pinang.*

To chew betel : *makan sireh*.

**Between.** *Antara.*

**Besmead, to, to anoint.** *Lumarkan* (W.).

**Biceps.** *Buah lengan.*

*Kutching-kutching*.

**Bier, a.** *Lerang.*

**Bile.** *Ampedu.*

*Lampadu.*

*Sefra (F.)*

**Bilious remittent fever.** *Demam blasini.*

A fever accompanied by weakness, thirst, some jaundice, some puffiness of face, quotidian, remittent, yellow vomit (*muntah chicka*).

**Binder** (obstetric). *Balut panjang.*

**Birth.** *Beranak.*

Fever after: *demam merian; demam susu.*

Birth mark: *changga*, also a deformity from birth; *tanda* (usual); *undang* (C. & S.).

Still: *B. mati beranak; keluar mati; vide Born.*

**Bite.** *Gigit.*

To bite the lips: *kebam; ketab bibir.*

Of a snake: *chetok; patok; fagut.*

Of an insect: *ketik.*

**Bitter.** *Pahit.*

**Black.** *Hitam.*

A black eye: *mata benkak.*

**Bladder.** *Kandung ayer (Menankabau).*

*Labu, labu ayer.*

**Blanched.** *Manai* or *puchat manai* (W.).

**Bleb, a.** *Retch.*

*Meretch:* to vesiculate.

*Meletup.*

**Bleed, to.** *Sanggerah.*

The operation: *fetek.*

*Berbekam:* to "wet cup."

*Berfautek:* to incise

*Bekam*, three methods: *B. api; B. tandok; B. angin.*

*B. api* is similar to our dry cupping process, incision is made after application of the cup and cup again applied.

*B. tandok.* A horn is applied to a cut and suction by the mouth exerted

*B. angin.* As *B. api*, but milder and no blood drawn.

*Kluar darah.*

Bloody: *berdarah.*

**Blemish.** *Parut*, vide scar.

On the eye; *mata tumbuh*.

Pearl or pterygium: *kelabu* (M.); *chachat* (C. & S.).

*Selaput*.

**Blepharitis. marginalis,** sore-edged eyelids.

*Penyakit mata*.

Upper lid: *telopak*.

Lower lid: *bibir*.

**Blind.** *Buta*.

*Buta bular*.

Blindness, night, nyctalopia: *B. larang*; *B. ayam*; *B. rabun*,  
*rabun ayam*.

**Blindness,** with destruction of eyeball. *Buta kesep*.

**Blister, to.** *Melcchup*.

By sun or heat: *lepah* v. *melepah* (W.)

**Blood.** *Darah*.

Faintness at sight of blood: *mabok darah*. Also used to  
express collapse from loss of blood (W.).

A flux of blood: *rajan*.

Bloodshot eyes: *mata biji saga* (W.).

**Bloodshot.** *Rejeh* (W.).

**Blow the nose, to.** *Mengcsang*.

*Esang*.

**Body, the.** *Badan*.

*Tuboh*.

Soul and body: *nyawa dan tuboh*.

All over the body: *seluruh tuboh* (F.); *sa genap tuboh*.

The act of twisting any part of; a bent or folded  
appearance of any part of: *gelek*.

**Boil.** *Bisul* (on the body).

*B. lada*: pepper boils, small scattered pustules

*B. sebun*: a blind boil.

*B. selinaf*: an eruption of boils.

*B. susu kubong*: an axillary boil.

*B. tunggal*: a large boil.

*Perachut* or *rachut*, also used for an eruption of boils (W.).

To open a boil, "lance": *chuchok bisul*.

Core of: *punat*.

**Bone.** *Tulang.*Caries of: *pekong.*Pain in the bones: *pini*; *aatham* (C. & S.).*Sakit dalam tulang* (Convers.).Occipital, the: *godok.***Borax.** *Pijar* (M.).**Borborygmi.** *Geruk-geruk perut.*Internal gurglings: *perut mendru.***Bosom.** *Dada.***Bottle, a.** *Balang.*Of glass: *balang kaca.***Boulimia.** *Sahawat makan.*Voracious hunger: *jelujuk makan.***Bow-legged.** *Pengkar.*Bandy: *kang-kang.*To walk straddle-legged: *berjalan kang-kang koyak* (F.).**Bowels.** *Tali perut.**Isi perut.**Urat perut.***Bowed, or bent slightly:** *Lengkor.*Also *longlai.*Gently bowing: *lemah longlai.***Brains.** *Otak.**Bena* (M.).**“Break wind,” to.** *Kuntut.**Bumata* (C.).**Breaking out** (of eruptive diseases). *Tumboh* (W.).*Katumbohan* or *pengakit chachar*: small pox.Of a sore: *tukak* or *tukok* (M.).**Breasts, or a.** *Susu*; *kopek.*Of a suckling woman or animal: *titek.**Membri titek*: to suckle.To “take the breast”: *mam.*Chest: *dada.*Tumor of: *barah ampang.*To suckle: *mengopek.*Firm, hemispherical: *S. bundar.*Hanging: *kopak*; *lanjut.*Nipple of, and areola: *tampok susu.*Nipple: *puting.*Including all except nipple and areola: *dapor susu* (W.).

**Breath.** *Mengawap* (F.) *nafas*; *nyawa*.

To breathe: *tarek nafas*.

To draw a deep breath, to sigh: *mengeloh*.

**Breathe, to:** *menafas*.

*Tarek nafas*.

**Bridge of nose.** *Batang hidong*.

**Brimstone.** *Balerang*.

**Bronchitis.** *Sakit senkuang* (F.).

*Sengkawang*: the carotid artery (F.).

**Bronchi.** *Rengkong*.

More correctly the trachea.

**Brothel.** *Rumah orang jalang*.

*Perempuan jalang* or *sundal*: a harlot.

**Brow.** *Kening* (eyebrows).

*Dahi*.

**Bruise, a.** *Lebam*; *pipis* (S.).

*Mamar*.

A deep bruise with tumefaction: *binchut* (F.).

**Bubo.** *Mangga*.

*Bentil sampar* (F.) (Bubonic Plague?).

Venereal: *bentil rastong* (F.).

Fever and adenitis (enlarged glands): *demam kelenjarian* (W.).

**Bubol.** A cracked, fissured, or ulcerated, condition of the sole of the foot.

*B. sarang*: when sinuses exist.

*B. susu ayam*: when redundant granulations occur.

**Bucket.** *Timba* (a dipper).

Large: *tong*.

*Beldi* (port).

**Bug, a.** *Kepijat*.

*Pijat*.

*Pinding* (M.).

**Bullet.** *Peluru*.

Small shot: *penabor*.

Cannon shot: *peluru meriam*.

**Bump.** *Bengkak*.

*Bochak*.

*Risa* (F.), tumor.

To raise a bump, to swell slightly: *binchut*.

**Burning sensation.** *Karupang* (M.).

Of skin, itchiness, irritation: *miang*.

**Buttocks, the.** *Buah pantat*.

*Gadipong* (M.).

*Duber* (C. & S.).

## C.

**Cajuput oil.** *Minyak cayu puteh*.

**Calamity** (accident). *Aalit* (C. & S.).

*Genala*.

**Calcis, os, the heel-bone.** *Tulang tumit*.

**Calculus.** *Batu batuan*.

Urinary: *batu-batuan dalam tempat kencing*.

Biliary: *batu-batuan didalam tempat ampedu*

**Calf of leg.** *Jantung betis*.

*Buah betis* (W.).

**Callosity cutaneous.** *Bilulang*.

**Calomel.** *Zibeh manis*.

**Camphor.** *Kapor barus*.

**Cancer.** *Puru ayal* (C.) (M.).

*Charana* (C) (M.).

*Puru jahat* (M.).

*Restong jahat* (M.).

*Cherna*: rodent ulcer

Of breast: *penyakit pepak*.

There does not exist in Malay any definitive term for cancer, the above are understood in a general way.

**Canine teeth.** *Gigi anjing*.

*G. sigong*.

*G. asu*.

**Cantharides.** *Dendang*.

**Canthus, inner of the eye.** *Pöun mata*.

**Caput succedaneum.** *Menyama*.

**Carbuncle.** *Penyakit raja.*

**Cardamom.** *Kapulaga.*  
*Buwah pelaga.*

**Carica papaya.** *Betik.*  
The papaya: *buah betik.*

**Caries of bone.** *Pekong.*

**Carnal affections.** *Harwa nafsu.*

**Carotid artery.** *Sengkjuang (F.).*  
*Amris (Max.)*

**Cartilage.** *Rawan (C.).*  
*Tulang muda (C.).*

Thyroid (Adams apple): *Buah kelebi (W.).* Vid. "Adam."  
Xyphoid cartilage, the cartilage at end of breast bone  
*tulang chuping (W.); tulang ulu hati (W.); tulang sudu hati (W.).*

**Cassia alata, leaves of.** *Daun glengang.*

Used similarly to its extracted acid chrysophanic, in skin diseases.

**Castor oil.** *Minyak jarak.*

**Castrated.** *Kembiri.*

*Baliyu (M.).*

*Beliu (C. & S.).*

*Kasi.*

Castration: *sida.*

Castrate, to: *menyida.*

**Cataract.** *Bular (shel).*

**Catarrh, heavy cold.** *Beska (C. & S.).*

*Pengakit yang bernama beska dan zukum: the ailments known as catarrh and coryza*

*Salema.*

**Catechu.** *Katchu.*

**Catemenia.** *Datang bulan (C.).*

*Hail (C.).*

*Hayal.*

*Heidl (hail, Eng.), used with kluar, e.g., kluar haili*

*Kotor (vulgar)*

*Kluar kotor.*

Days of menstruation: *hari chamar kain (F.).*

Vid. "diaper."

**Catgut.** *Tangsi.*

**Caul,** a, a membrane integument. *Salaput.*

*S. otak* : dura mater.

*S. gili-gili* : kidney capsule.

*S. jantung* : pericardium.

*S. luka* : a scab.

**Cauterize,** to. *Chuchu* ; *chochok api.*

**Cavity.** *Ločang.*

*Lekok* (indent).

*Ruang.*

*Kenggang* : separated, not yet united of a wound.

**Centipede.** *Halipan.*

**Cerumen.** *Tahi telinga.*

**Chancre.** *Luka* (wound).

*Sakit karang* includes all venereals practically.

**Charcoal.** *Arang.*

**Chattering of teeth.** *Gigi berantok.*

From cold: *galettek* (M.).

*Menglettek.*

**Cheek,** the. *Pipi.*

**Chew,** to. *Mamah.*

*Kunia* (M.).

**Chicken broth.** *Keldu* (W.).

**Chicken pox.** *Jeluntong* or *jelintong.*

*Abilah* (W.).

*Chachar ayer* (F.).

**Child.** *Anak.*

First: *A. sulong.*

Last: *A. bongsu.*

With: *mengandong* ; *hamil* ; *bunting* (vulgar).

Heavy with: *bunting sarat* ; *bunting bantang.*

*Bunting kerbau* : protracted pregnancy.

Male: *A. jantan.*

Female: *A. betina.*

Step: *A. tiri.*

Adopted: *A. ankat.*

**Children.**

(Fits or convulsions of *vide* "Convulsions.")



- Chill, a.** *Kena sejuk.*  
*Demam simerong* (Kelantan): a low fever recurring frequently during the day "flushes."  
*Pilak* (F.).
- Chin.** *Dagu.*  
*Jagut* (W.).
- Chloroform.** *Ubat bius.*
- Choke, to.** *Chekek.*
- Cholera.** *Penyakit taun.*  
 Also *P. hawar.*  
*Hawar*: epidemic, q.v.  
*Wabu* (Ar.).
- Choleraic diarrhœa.** *Chika.*  
 A severe diarrhœa accompanied by partial collapse occurring at night usually.
- Chorea.** *Sakit sekalau* (W.).
- Chronic, of maladies.** *Pengakit yang tiada dapat di sembolkan.*
- Cicatrix.** *Takat.*  
*Parut*, vide scar (C.).  
 On the face: *palau*.
- Cinnabar, crude mercury.** *Galaga.*
- Circular syphilide.** *Kudis pepa.*
- Circumcise, to.** *Sumat.*  
 Circumcised; *bersumat*; *bersayit kulof* (M.).  
 Circumcision: *ketanet* (F.).
- Circumcision.** *Modin* (W.).
- Citron, a.** *Limau kerbau.*
- "Clap," a.** *Karang-Karang* (M.).  
*Sabun*.
- Clavicle, the.** *Tulang selangan* (M.).  
*Sasagan* (C.).  
*Tulang chenak* (C. & S.).  
*Tulang selanka* (W.).
- Claw.** *Kuku.*

**Clear the throat,** cough. *Daham.*

**Cleft,** between the fingers. *Chelah jari.*  
Cleft palate: *sengam : ngengong.*

**Clitoris.** *Kalintet.*  
*Klintet.*  
*Kalintat (M.)*

**Close the eyes,** to. *Pejam* or *penjam (W.).*

**Clot,** of blood. *Kebul.*  
Clotted, coagulated: *ber gumpal-gumpal.*

**Clothes,** swaddling. *Bedong.*  
Clothes, grave: *kafan.*

**Clove.** *Changké.*

**Coccyx,** the cartilage at the end of the spine  
*Tulang sulbi (W.).*  
*T. tongkeng (W.).*  
*T. tonggeng (W.).*  
*Subi (F.).*  
*Chenonut (C. & S.).*

**Coffin.** *Long.*  
*Papan mati (Malay).*

**Coition.** *Chuki.*  
*Satubuhan.*  
*Amput.*  
*Antam.*  
*Satuboh dengan perempuan : to copulate (honeste dicitur M.)*

**Cold,** a. *Sasama.*  
*Salsama.*  
*Salimat.*  
*Salema (M.).*  
Cold stage of fever: *demam dingin.*  
A cold, coryza: *isma-isma (see "Catarrh").*

**Colic.** *Sakit perut.*  
*Besati : mild colic.*  
*Chika : severe, accompanied by diarrhoea.*  
*Bisu : slight pain.*  
*Rengat (W.).*  
"Gripes": *mulas, senak, in the stomach.*  
*Renggut perut : intestinal colic (M.)*

- Collapse**, extreme. *Kambu* (W.).  
Utterly "pulled down" of a sick man.
- Collyrium**, an eyewash. *Songal*.
- Colon**, large intestine. *Tali prut yang putar* (F.).
- Coma**, insensibility. *Pengsan*.  
*Pitam*: fits, q.v.  
I have had cases returned as death from "saiman" loss of consciousness ending in death: (*sawan*)?
- Commencement of labour pains**. *Sakit urat tetuban*, i.e., pain in the "tendon" or "nerve" of the membranes.
- Complete**, fulfilled. *Chukup*.  
*C. bulan*: "full time."
- Complexion**. *Ayer muka*.
- Compound**, to. *Champor*.  
Fracture: *fatah riyot* (Kelantan).
- Concha**, the, of the ear. *Anak telinga*.
- Concubine**. *Gundek*.
- Condition**, in. *Badan sedap*.  
"Fit": *B. segar*.
- Confine**, to restrain. *Pasongkan*.  
*Tahankan*.
- Confined**, to be (obstet.). *Bersalin*.
- Confused** (intellect), muddleheaded. *Susan* (W.).
- Congeaed**. *Baku*.  
Ice: *Ayer baku* or *batu*.  
Of blood: *berbuku*.
- Conjunctivitis**. *Sakit rejeh*.  
Chemosis c. suppuration; inflammation of white part of eye.
- Conscious**. *Sadar*.  
To become, after unconsciousness: *sigoman* or *sajuman* (W.).  
Semi-conscious: *ingau* (W.).

**Constipation.** *Ta-buleh ka sungei.*

*Semilit.*

*Rajan (C.).*

*Kakrasan prut (M.).*

*Selesima (M.).*

Costiveness; *sembelit (W.).*

**Constitution.** *Tuboh.*

A strong: *T. yang kwat (F.).*

**Consumption.** *Bato darah.*

*B. kring.*

Wasting: *kakurusan (M.).*

*Belasini (M.).?*

**Contagion.** *Katularan.*

Contagious: *tular.*

*Berjangkit*

*Lampar (C.).*

**Continence.** *Ka sedrana-an (F.).*

Continent: *orang warra.*

**Continued fever.** *Demam kepialu.*

Any fever lasting continuously over three days, usually accompanied by jaundice.

**Contraction,** *e.g.,* of waist by a belt, stricture.

*Herat (W.).*

**Convalescence.** *Aäfiat (C. & S.).*

Convalescent: *betah.*

*Betah dan aäfiat daripada s'barang penyakit nya*: convalescent and recovered from all his ailments.

**Convulsions.** *Sawan.*

*S. tangis*: crying fits.

*S. tujong*: convulsions proper.

In convulsions, violently agitated: *kelupur (F.).*

An attack of "nerves" also *sawan.*

**Cooled down,** *e.g.,* of defervescence. *Siyau. (W.).*

**Cooling,** a cooling lotion. *Tiyaram.*

*Penjaram.*

**Copulate, to.** *Aiok (C. & S.).*

*Ayok.*

*Amput.*

*Anchok, beranchok (see "Coition").*

**Cord, spermatic.** *Urat tegang.*

Testicular: *U. zakur.*

Umbilical: *tali pusat* (before the cord is severed it is *uri*).

**Core, of a boil or abscess.** *Punat* (F.).

**Corpse.** *Maiat* (human).

*Bankei* (animal).

**Corpulent.** *Prut bunchit.*

Very corpulent: *berdus.*

**Corpuscle.** *Dzerret* (F.).

**Cotton wool.** *Kapas.*

A kind of, used by natives: *bulu pusi*

*Kabu-kabu*: the wool from the tree cotton

**Cough.** *Bato.*

A chest cough: *kong-kong* (Pahang).

Accompanied by aphonia: *B. barah* (W.).

*Sual* (F.).

Whooping: *B. salak.*

Consumptive: *B. kring.*

With hæmophysis: *B. darah.*

**Crack.** *Retak.*

Cracked (slightly): *serpih.*

**“Cracked,”** simple, lacking in brains. *Rempang  
bhasa.*

Fissured: *marka*; *merekak*; *meretak.*

**Cradle.** *Buaian.*

**Cramp.** *Senak, besa*, vide “Colic.”

*Kaku* (S.).

*Kekrasan* (M.).

In arms or legs: *patah mengkarong.*

**Cranium.** *Tengkorak*, vide “Skull.”

**Craving, for opium, drink, etc.** *Ketageh.*

**Crease, or fold in the skin.** *Ketak*, deeper than  
*retak.*

**Crisis, in disease.** *Kemelut.*

Period just before: *K. naik.*

Period just after: *K. turun.*

**Crocodile.** *Buaia.*

- Cross-eyed.** *Mata juling.*
- Croup.** *Dongkol-dongkol.*
- Crown of the head.** *Batu kepala.*
- Crutches.** *Tonkat ketiak.*
- Cry out with pain, to.** *Mengerang (W.).*
- Cubebs.** *Temukus (W.).*  
*Lada barekor (C.).*
- Cupping, wet.** *Bekam (M.),* vide "Bleed."
- Curable.** *Yang dapat di sembohkan (F.).*
- Curare.** *Iphoh.*
- Curds.** *Dadeh.*  
Whey: *ayer dadeh.*
- Cure, to.** *Semboh.*  
*Menyemboh.*
- Curvature of spine (kyphosis).** *Bonkok.*
- Cut.** *Potong.*  
Cut off: *krat,* vide "Amputate," "Lance."  
Cut off the hair: *tukong.*  
Cut off a limb: *kudangkan (C.).*  
Cut off, *e.g.,* umbilical cord: *sayat.*
- Cyanosis.** *Tiada chita,* loss of colour.
- Cyst, an encysted tumor.** *Bunga barah.*

## D.

- Dance, St. Vitus', chorea.** *Goyang-goyang,* no proper term.  
*Sakit sekalau:* this is used of any shakiness during or after illness, *e.g.,* the floccitatio and tremblings in late typhoid.
- Dandruff.** *Daki.*
- Dangerously ill.** *Sakit trok.*
- Datura.** *Kachubong.*
- Dazed (confusion of mind).** *Sasan or sasar (W.).*

**Deadly sickness.** *Sakit pahit.*  
Dangerous sickness : *S. payah* (W.).

**Dead.** *Mati* ; *mankat* (used of Rajas only).  
*Ilang* (lit. "lost").  
*Dia sudah mati* : he is dead.  
*Mampus* (vulgar), of animals chiefly, *not* used of *Mahomedans*.

**Death.** *Kamatian.*  
Without any apparent cause or trace of injury : *mati beragan*.  
D. Register : *daftar orang mati* (F.).  
By violence : *mati di bunoh* (W.).  
By choking : *mati modar* (W.).

**Deaf.** *Tuli* (stone deaf).  
*Pekak* (ordinary deafness).  
Deafness, temporary : *bengal*.

**Deaf mute.** *Tuli dan kelu* (F.).  
Deaf : *pekak talingga*.  
Dumb : *bisu*.

**Debilitated, constitutionally.** *Rentan.*  
Tired, weak : *badan ta'rot* (C. & S.).

**Debility, general.** *Ka lemah an.*  
With wasting, especially of children, vide "Tabes" :  
*seriyat*.

**Deceased.** *Datu.*  
Dead : *mati* (common).  
*Habis nyawa* (lit. "no longer breathing").  
*Suda tiada* : (lit. "is not").  
The deceased : *si mati*.

**Decline, emaciation, wasting.** *Samphu.*

**Decomposition.** *Hanchor.*  
*Habis mati tuboh kitu jadi hanchor* : when we are dead we decompose.  
Very advanced : *danor* (C. & S.).  
Decomposed ; *buruk* ; maggoty : *berulat* ; stinking ; *busuk*.

**Deep, of a wound.** *Rebak.*  
Of sleep : *chedera* (C. & S.), also *jendera*.

**Deep bruise.** *Banchat.*

**Defæcate, to.** *Menchahar.*

*Berak* (common).

*Pergi ka sungei* (lit. "go to the river").

Have the bowels moved this morning: *awa ka sungei ini pagi kah?*

**Defective.** *Romping.*

Maimed: *kudong.*

*Tangan nia kudong sublah*: he had lost one hand.

**Deflower, to** *Rugul.*

**Deformed, distorted, of the arm.** *Pekok* (W.).

*Chapik*, used of lameness also.

*Dengkol.*

Mutilated: *lasa.*

**Deformity.** *Chachat* (C. & S.).

*Chachat*: a fault or flaw in anything animate or inanimate

**Degeneration.** *Per ubah an.*

*Ubah*: alter, change.

**Dejection.** *Tahi, kidap* (lit. filth, dirt).

*Berak.*

**Delicacy, constitutional.** *Kalemahan tuboh.*

**Delirious.** *Gila* (lit. mad).

*Chelafeta* (C. & S.).

*Mamey* (F.).

**Dementia.** *Gila* (lit. mad).

**Dengue.** "*Demam airopa,*" used in Singapore and Penang.

**Dentition.** *Tumbuh gigi.*

Dentifrice: *lumat mengosok gigi* (F.).

**Depression, e.g., effect of pressure without laceration.** *Kesan* (W.).

In the upper lip, normal notch. *Alor bibir; lorah hidung.*

Seediness, "out of sorts": *romok.*

**Descendants.** *Anak* (child), *chuchu* (grandchild), *chichit* (great-grandchild).

**Desire, sensual.** *Hidam.*



**Desperate**, dangerous, of a wound. *Tenat*.

**Desquamation**, peeling of the skin. *Kulit tangal*.  
*Bersalin kulit* (lit. changing skin).

**Diabetes**. *Sakit derdah*.

*Salusal* (M.).

*Kenching manis* (Shel.).

**Diaper**, "sanitary towellette." *Chawat*.

To wear a diaper : *berchawat*.

**Diarrhœa**, severe, due to ptomaine poisoning, e.g.,  
bad shell-fish, etc. *Mising* (Kedah) (W.).

*Cherit* : watery scanty motions.

*Chachar*.

*Gachar*.

*Buang-buang ayer* : copious watery.

*Cherah prut*.

*Cherit linder* : dysentery (M.).

**Die**, to. *Pulang ka rahamat Allah* (lit. "to return to  
God").

**"Difficult labour,"** a. *Bebang* or *kabebangan* (lit.  
a stoppage of the womb in labour).

*Orang percampuan mati kabebang* : women die from delayed  
(difficult) labours.

*Anak kabebangan* : child of a delayed labour hence a still-  
born child.

**Digest**, to. *Menghanchorkan makanan* (F.).

**Digestion**, if bad, is treated by a *bitter wood* infusion  
called *widara*.

**Dimple**. *Chawak*.

**Dirty**. *Kotor*.

*Chemar*.

**Discharge**, a. *Menanah* (of pus).

From ear : *torek*.

From uretha : *karang-karang*.

From the head : *kelemumur* (F.).

Vaginal other than ordinary : *puteh putehan*

**Disease.** *Penyakit.*

So far from leaving him, his disease went from bad to worse: *usakan semboh makin bertamboh-tamboh kesakitan nya* (W.).

Attacking young children, vide Thrush: *guwam.*

Without any visible cause, e.g., "growing pains": *sakit hidop* (W.).

Diseased: *sakit.*

**Disfigured**, markedly, with small-pox. *Bopeng.*

**Disinfect**, to. *Mencheria kan.*

*Menyuchi kan.*

*Mengilangkan, kajan or kitan.*

**Dislocated.** *Tulang kiyat* (W.).

**Dislocation** (luxation). *Tulang berchirai.*

*T. berselisch.*

*Tergliat* (F.).

*Pelechuk* (F.).

Dislocated: *terchabut.*

*Bau nya terchabut*: his shoulder is dislocated.

**Dismember**, to. *Menchereikan.*

**Dissection.** *Tesrih.*

**Distended.** *Bunchit.*

*Kumbang.*

*Prut kumbang*: distended stomach.

**Distress.** *Susah.*

**Diuretic**, a drug to promote the flow of the urine.

*Ubat mengjalankan kenching* (F.).

Urine: *ayer kinching.*

**Diurnal.** *Tiap-tiap hari, or hari-hari*, daily.

**Dizziness.** *Lintoh* (W.).

*Icing kepala.*

*Ngalu* (C.).

**Doctor.** *Bomo.*

*Pawang* (practises incantation chiefly).

*Dukun.*

European usually called *Tuan Doctor.*

Midwife: *bidan.*

**Doctor in medicine.** *Hakim ilmu hikmat* (F.).

*Tabib* (W.).

**Domesticity**, extreme uxoriousness. *Kernyup*.

**Down**, "fluffy" hairs of body. *Roma*.

**Doze**, to. *Menganto*.

**Dream**, to. *Mimpi*.

*Angut* : to talk nonsense (F.).

Evil dream accompanied by emission : *khatalam*.

**Drink**. *Minum*.

**Drop**, a. *Titek*.

Drops of sweat : *janjam*.

**Dropsy**. *Basal*.

*Basai*

*Jemah* if affecting extremities only.

*Smbap* (Shel.).

**Dross opium**. *Tahi chandu ; tengko*.

Cooked opium : *chandu*.

**Drown**. *Lemas* (lit. stifled).

Death from drowning : *mati lemas*.

**Drug**, a. *Pukau ; ubat*.

*Rempah*.

**Drunk**. *Mabok*.

From alcohol : *M. arak*.

*Mabok* is also used of poisoning however caused, and also of sea-sickness : *mabok laut*.

**Dry**. *Kering*.

Dry poultice : *tuwam* (bran or sand).

**Dumb**. *Bisu*.

*Kelu* (F.).

Deaf and dumb : *tuli dan kelu* (F.), vide Deaf mute.

**Dura mater**, one of the coverings of the brain.

*Selaput otak*.

**Dust**, in the eyes. *Cheram*.

*Tolong buang cheram di mata kawan* : help me remove this foreign matter from my eye.

**Dwarf**, a. *Keredil* (F.).

**Dysentery**. *Buang ayer darah ; cherit linder*.

*Berak dara.*

*Berak ingus* (mucous).

*Cherit darah* (C.).

*Rajan* (C.).

*Ranggut* (C.).

*Kaayaran* (C.).

**Dysmenorrhœa**, painful menstruation. *Segugut bunga*.

Membranous: *S. kulit*.

**Dyspepsia** (indigestion). *Prut kumbang*, fullness after meals.

**Dysphagia**, due to throat lesion (difficulty of swallowing. *Sengkol*.

**Dyspnœa**, shortness of breath. *Nafas sengkah*.

*N. sesak*.

*Kasesakan dada*.

## E.

**Ear**. *Telingga*.

Concha: *daun T*.

Tympanum: *anak T*.

Lobe of: *chuping T*.

A disease of the ear accompanied by a discharge: *torek* (vide article in "Lancet" Otitis Externa Tropica).

The border of: *pelipitan T*.

Part which joins the head: *pohon T*.

Piercing the: *tindik*.

External meatus: *liang T*

**Eat**, to, to consume. *Kumi*.

**Eating**, to eat. *Makan*.

Tired of eating a monotonous diet: *jemu*.

*Sahya jemu makan ayam*: I am tired of eating chicken.

**Ecbolic**. *Selusoh* (W.).

**Eclampsia**. *Sawan* (fits).

Due to the "*hantu polong*" according to Malays.

*Penyakit semubok*.

*Sesak peranakan*.

*Semuboh*.

**Ectropion**, a condition of eversion of the eyelids.

*Belengset.*

*Besan (Menangkabu).*

*Blenseh, terplenseh (W.).*

**Eczema.** *Kudis.*

Intertrigo : *biring.*

A kind of, affecting the scrotum : *sengkelang.*

**Egg.** *Telor.*

"Egg flip" : *T. minta.*

(Raw egg : *T. mentah.*)

**Ejaculation** (sexual). *Pancharan meni (F.),* vide  
"Spermatic."

**Elbow.** *Siku.*

**Elder.** *Lebih tua.*

E. brother : *abang.*

E. sister : *kaka.*

**Elephantiasis.** *Penyakit untut.*

*P. buru (M.).*

*Nambi (M.).*

**Emaciated.** *Kurus (thin).*

Extreme emaciation : *kedengkek.*

**Emasculate, to.** *Mengida (W.).*

**Embryo.** *Jenin.*

**Emetic.** *Ubat muntah (F.).*

**Emission, nocturnal.** *Khatalam.*

Of semen : *pancharan meni.*

**Empty**, free, vacuity, feeling of ease when mouth  
or tongue has been rid of an unpleasant taste.

*Lawas.*

**Endemic.** *Penyakit negri.*

*P. tempat.*

**Entrails.** *Tali perut (intestines).*

*Isi perut (contents generally).*

Protrusion of entrails in a wound : *tertumpah isi perut.*

And his entrails gushed out : *dan tertumpah lah isi perut  
nya (F.).*

**Epidemic**, an. *Hawar.*

*Bena* (C. & S.).

*Pruah* (M.).

To become : *menjadi melarat*, also to become serious.

*Melarat* : to spread.

**Epidermis**. *Kulit ari.*

The black rolls which come away when shampooed : *daki*.

**Epilepsy**. *Gila babi.*

*Sawan babi.*

Malays say if a child is born on the 16th of the month it will be an epileptic.

**Epistaxis**, bleeding at the nose. *Hidong kluar darah.*

**Erection**, priapism. *Jadi kembang* (F.).

*Berkembangan* (F.).

*Bri regang* (F.).

**Erotic**. *Iski* (F.).

*Yang berahi* (F.).

**Eruption**. *Katumbohan.*

Of boils : *rachutan* ; *selinaf bisul* (W.).

Of large black spots : *sindap* (W.).

**Erysipelas**. *Balal api.*

**Eunuch**. *Orang puntong.*

*Puntong.*

*O. kembiri.*

**Evacuation**. *Chahar.*

**Every morning ; to be taken**. *Di minum saban pagi* (W.).

**Excoriated**. *Kalupas.*

**Excrescence**, on skin. *Tekok* (C. & S.).

**Exhausted**, from exercise. *Letch.*

From illness : *trok* (vide "Dangerous illness").

**Expectorate**, to. *Griyak.*

*Ludah.*

To "hawk" : *garut* (M.).

To expectorate, a catarrh : *beska* (M.).

**Experimental inoculation**. *Menjankitkan.*

**Extract opii.** *Chandu.*

The strength of chandu is about  $\frac{1}{15}$ th that of the extract opii B.P. The dose as an antispasmodic is  $\frac{1}{4}$  to  $\frac{1}{2}$  a chi, as a soporific about 1 chi given mixed with water;  $\frac{1}{4}$  chi has relieved pain.

**Exude, to, to sweat.** *Berpluh.*

Sweat : *pluh.*

*Terbit.*

*Berpanchoran pluh deripada tuboh nya dan terbit darah pada liang ruma nya* : sweat ran in streams from their bodies and blood exuded from the pores of their bodies (C. & S.)

**Eye.** *Mata.*

Pupil : *anak M.*

Ball : *biji M.*

Lash : *bulu M.*

Lid, upper : *klopak M.*

Lid, lower : *bibir M.*

Black eye, a : *benkak bakaŕ.*

A sty on the eye : *tembel* (vide "Hordeolum")

Bloodshot, conjunctivitis : *rejuh.*

Outer canthus : *chor mata.*

Inner canthus : *ujong mata; puku mata.*

Brow : *alis.*

Eyebrows : *muchat* (F.) or *bulu keuing.*

Sight : *ŕangliatan.*

Blue-eyed : *mata nilas.*

Dust in eyes : *cheram* (dust).

**Eyelids, stiffness of.** *Kaku mata.*

(Might be applied to Von Graeffe's sign.)

**Eyes, dimness of, in sickness or just ante mortem.**

*Pudar.*

Bloodshot : *mata biji saja* (W.).

**Eye socket, the.** *Liang mata.*

**F.**

**Face.** *Muka.*

Complexion : *ayer muka.*

**Fæces.** *Tahi.*

*Kotor.*

**Faint, to.** *Pengsan.*

*Murka* (*murcha* F.).

To faint at sight of blood : *mabok darah.*

Faintness, weakness : *kalemahan.*

Faint, weak, languid : *lemah.*

Feeble, exhausted, powerless : *leteh lusu* (M.).

**Fainting.** *Mercha* (W.).

Nearly fainting : *hampir-hampir pengsan.*

Faint, to fall in a : *rebah pengsan.*

**Fall out, of hair, due to illness.** *Bubus* (C. & S.).

**Family, relations.** *Kaum* ; *waris.*

Household : *isi rumah.*

Household or family : *klamin* (Phng.).

**Famine.** *Kalapanan.*

**Fancies, e.g., ante partum longings.** *Edan.*

*Mengedan handak santap ayer niyor gading itu* : she become mad with longing to drink the water of the pale yellow coconut.

**Fast asleep.** *Lena.*

**Fat, grease (rich to taste).** *Lemak.*

Swollen : *gempul* (F.).

**Features, of face.** *Paras.*

**Feeble, faint, weak.** *Lemah.*

Exhausted ; *leteh.*

In a faint : *kalangar.*

**Feebleness.** *Kalemahan.*

**Feel, to.** *Rasa* (taste q. v.).

Feel the pulse, to : *pegang nadi* ; *rasa nadi* (M.).

To feel " seedy " : *bingit.*

Lay the hand upon : *jamah* (M.).

**Feign, malinger.** *Buat-buat* or *pura-pura.*

*Tipu* : deceive.

**Female.** *Betina* (human or animal).

F. pudenda : *chuki* (C. & S.).

**Fester, to.** *Bernanah.*

*Jali meliau.*



**Fever.** *Demam.*

Puerperal sepsis or sapræmia : *D. susu.*

Tertian or quartan, simple ague : *D. kurra ; D. mengilan.*

Quotidian, double tertian, triple quartan, any daily fever :  
*D. minoun.*

Rheumatic : *D. urat.*

A low fever accompanied by frequent chills : *D. simerong.*

*D. blasini* : phthisis (C. & S.) ; or bilious remittent with jaundice and yellow vomit (*munta chicka*).

*D. kepala mata* : a three-day fever with headache.

*D. kepialu* : any fever which runs over the third day, a continued fever, malarial, possibly malignant quotidian.

*Kepialu* is used of any continued fever immediately the third day is past and the fourth has commenced with fever still on.

Small deep ulcers, pus secreting accompanied by fever :  
*kuchi* (*penyakit*).

*D. terselang ; D. bulat* : intermittent fever.

*D. gigit* : ague, the cold stage.

*D. sesema* : influenza (W.).

*D. panas* : the hot stage.

*D. dingin* : the cold stage.

Feverish, hot : *dedar.*

The hour at which fever is expected to recrudescence is spoken of as *piantan demam* (C. & S.).

**Filaria loa** (a worm found in the eye) : *Chacking angin.*

*C. biar.*

**Filter,** a. *Tapisan.*

To : *tapis.*

Filtered water : *ayer tapisan.*

**Finger.** *Jari tangan.*

First : *J. telunjuk.*

Middle : *J. hantu.*

Ring : *J. manis.*

Little : *J. kalingking.*

**Fissure.** *Chelah.*

*Lakat.*

Fissured : *marka* (C.)

**Fist,** the. *Kuntau.*

To box : *bermain kuntau*

**Fitness, health.** *Segar.*

**Fits.** *Pitam.*

*Sawan.*

Epileptic : *gila babi.*

Apoplectic : *terkejut (kena).*

Nervous fit : *badi.*

Apoplexy also : *sawan bankai (C.).*

**Five senses, the.** *Panchendar.*

**Flatulence.** *Sadawa (Shel.).*

**Flea.** *Kutu anjing.*

*Pinjal (C.)*

**Flesh.** *Daging.*

Also used of muscle, q.v.

To lose, to become thinner : *tuboh susut (W.).*

**Flow, to flow copiously.** *Alir.*

*Ayer mata mengalir* : the tears flowed copiously (C. & S.).

**Flux, of blood.** *Rajan.*

**Fœtid.** *Bangar (C.).*

*Haring (M).*

*Amis (F.).*

**Fœtus.** *Kandongan anak (M.).*

*Jenin (F.).*

**Fold, the fold of the knee, the popliteal space :**  
*pelipat (C. & S.).*

**Folds, of the abdominal skin hanging.** *Gendut.*

**Foment, to.** *Demahkan.*

Fomenting : *demah (W).*

A poultice of leaves : *gendarusa.*

**Fontanelle, sup, the soft spot on top of a young child's head.** *Ubun-ubun.*

**Fool.** *Bodoh.*

Does not strictly imply insanity or idiocy, "an ass."

Foolish, weak of intellect, simple : *daleh.*

**Foot.** *Kaki.*

Leg : *betis.*

Sole of : *tapak K.*

A disease causing ulceration of the soles of the feet is called *bubul* of which there are four (or more) varieties.

*B. sarang*, accompanied by sinuses.

*B. susu ayam*, accompanied by redundant granulations

*B. malai*.

*B. bubok*.

Footbath, a: *tuwi*.

Side of: *peremping kaki*.

Dorsum: *kekura kaki*; *blakang kaki*.

Outer edge of: *tembiring kaki*.

**Forbidden.** *Tegah*.

These things are prohibited: *barang ini yang tegah*.

**Forehead.** *Dahi*.

**Foreskin.** *Changerai*.

*Kulop*.

“**Fork**,” the. *Chelah kangkang*.

The median raphe of the scrotum: *cheleh kamaluan*

“Fork”: *kerangkang (W.)*; *kerampang*.

**Formication.** *Renayam*.

*Miang*.

*Mengyringam*.

**Fornication.** *Zinah*.

*Chabul*.

*Mukat*.

*Bandrek*.

*Persundalan*.

Fornicate, to: *bermukat*; *barzana*.

Sexual intrigue: *berkendak (W.)*.

**Foul.** *Nijis* (of the body).

*Busok*.

**Fracture.** *Patah tulang* (general).

With overriding of fragments: *tulang berselisih*.

Impacted: *tulang selisih menyalisih*; *tulang tegrinio* (Kel.)

Greenstick: *tulang pichah*; *tulang patah blah*.

Compound: *tulang patah riyot*; *tulang tersembol*.

Comminated: *Patah rumok*.

Transverse; *Patah pepat*.

Oblique: *Patah menyerong*.

**Fresh water.** *Ayer tawar*.

**Freckle,** a. *Bintik*.

*Tahi lalat*.

Freckles: *intek-intek* (M.).

**Friction.** *Gosok* (W.).

**Fright,** fear. *Katakutan*.

**Froenum linguæ**, the tendon below the tongue.  
*Tali tidah.*

**Frown**, to. *Krot.*

**Fruit.** *Buah.*

Pomegranate: *B. delimau*

Grapes: *B. angor.*

Mangoe: *B. mangga.*

Mangosteen: *B. manggis.*

Nutmeg: *B. pala.*

Areca nut: *B. pinang.*

Custard apple: *B. srikaya.*

**Fullness**, after meals, flatulent, dyspepsia. *Segah.*

**“Full time.”** *Chukup bulan.*

*Sudah chukup genap bulan nya*: her time was full (C. & S).

**Fumigate**, to. *Ukup.*

**Funeral procession.** *Perarakan maiat.*

**Furrow**, on the skin. *Tekek* (C. & S.).

In the upper lip: *alor hidong.*

**Furuncle**, a boil. *Bisul.*

A crop of small boils: *B. lada.* This is a tropical affection and is said to occur after surfeits of mangoes. Also *B. selinap*: a crop of boils.

Blind boil: *B. sebun.*

A large boil: *B. tinggal.*

An axillary boil: *B. susu kubong.*

## G.

**Gag**, to. *Sumbatkan.*

**Gait**, rolling or swaggering, swinging the arms when walking. *Lenggang.*

Ceremonial washing of body of a woman in seventh month of pregnancy: *L. perut.*

**Gall.** *Empedu* (W.).

**Gall bladder.** *Bundi pundi* (W.).

*Hempedu* (W.).

**Ganglion**, of tendon sheaths. *Pirei.*

Localised swellings connected with tendons (usually occur on the wrist.)

**Gangrene.** *Pekong.*

*Puru jahat* (M.).

**Gape, to.** *Nganga.*

Yawn: *menguap.*

**Gaping, of a wound.** *Babang.*

**Gargle, to.** *Kekumor.*

A: *ubat kumor.*

**Gasp for breath, to.** *Ngengap (W.).*

**Gastrocnemius muscle,** large calf muscle.

*Anjing-anjing.*

*Jantung betis, vide "calf."*

*Buah betis.*

**Gathering.** *Bisul (vide boil).*

**Gaunt.** *Chaung.*

**Gaze.** *Pandang.*

**Genitals.** *Kamaluan.*

*Sahwat (F.).*

**Giddiness, due to a height, etc.** *Gayot.*

**Giddy.** *Pening kapala.*

Giddiness due to weakness: *bentan.*

**Ginger.** *Haliya (W.).*

*Halia.*

**Glanders.** *Serdei.*

A disease occurring in horses similar to glanders: *engus*  
(C. & S.).

*Engus: mucus.*

**Glandular inflammation, lymphatic, sympathetic, adenitis.** *Kelenjaran.*

If suppuration takes place: *mangga.*

*A buboe, q.v.*

**Glass bottle.** *Balang kaca.*

**Glaze, or "p.m." dimness of the eyes.** *Mata pudar*  
(W.).

**Goa powder.** Made from the pith of a shrub named  
*glengang*, the Malays use the leaves as a remedy  
for ringworm, etc.

**Goggle-eyed.** *Mata bilus.*

**Goitre.** *Begok.*

*Gondok.*

*Gondong* (Petani).

*Gerondong* (Kedah).

*Bengo* (Perak).

**Gonorrhœa.** *Karang-karang*, or *karang*.

The term *karang* is used as a general term for venereal disease, *luka* being used to express any kind of chancre.

**Gooch (splint).** *Belat* (made of rotan).

**Good health.** *Aafiat.*

Good health is granted by the Lord: *A. dikernia Tuhan* (C. & S.).

In: *naman.*

Well, healthy: *bandan sehat* (C. & S.).

Good condition, in, "fit": *badan sedap.*

**Gout.** *Perai, kurai* (Siamese) (S.).

*Sengal* (F.) (rheumatism).

**Graft, to, of the skin.** *Menanam kulit.*

**Grapes.** Vide "Fruit."

**Grave, serious.** *Muram.*

A: *kubor.*

Grave clothes: *kafan.*

A grave wound: *luka yang parah.*

**Grazed wound.** *Serapeh.*

**Greenstick fracture.** *Tulang petchah*, vide "Fracture."

*Tulang patah blah*

**Grind the teeth.** *Mengarat gigi.*

**Gripes, colic.** *Mulas.*

*Ranggut* (M.).

*Senak perut* (M.).

**Groin, the, region of the lymphatic glands.** *Kelenjar.*

*Kunchi paha.*

*Chechichak* (C. & S.).

**Gullet.** *Lakum* (W.).

**Gulp, to.** *Jogan.*

**Gums.** *Gusi.*  
*Isit.*

**Gum benzoin.** *Minyan.*

## H.

**Hæmatemesis.** *Muntah kedarah (W.).*  
Vomiting of blood : *muntahkan darah ; muntah darah*

**Hæmatoma,** a tumor of blood. *Pechah kedarah.*

**Hæmaturia,** blood in the urine. *Kinching darah.*

**Hæmorrhage.** *Kluar darah.*

**Hæmorrhoids,** piles. *Penyakit bawasir or wasir.*  
*Dia sakit wasir : he's got piles.*  
*Sambilik (F.).*

**Haggard.** *Muka bengis.*

**Hair,** to cut off. *Tukong.*  
*Menggunting rambut.*  
*Menchukor kepala : to shave the head.*

**Hair.** *Rambut.*  
Of body : *bulu ruma.*  
Of the neck : *bulu pelipis.*  
Of pubes : *ari-ari.*

**Hairy.** *Berbulu.*

**Hallucination.** *Salak melihat.*

**Hand,** the. *Tangan.*

**Handfeed,** to. *Suwabi.*  
*Menuwabi.*  
*Suap.*

**Hang down loosely,** to. *Kulai.*  
His arm was broken and hung down loosely : *tangan nia patah terkulai.*

**Hanging,** to sit with the legs "dangling." *Duduk berjuntai.*

**Hard,** of a tumor. *Barah batu.*

**Harlot.** *Perempuan jalang.*  
*Sundal.*

**Head.** *Kapala.*  
*Skull: tengkorak.*

**Headache.** *Pedih kapala (M.).*  
*Migraine: ngilu (M.).*  
*Sakit kepala.*  
*Pening.*  
*Pening kepala; sakit kepala.*  
*Neuralgic: kepala umbang.*  
*Heavy headache: kumfinan.*

**Head downwards.** *Sungam (W.).*

**Heal, to.** *Sembohkan.*  
*Sumbuhkan.*

**Health.** *Aqfiat.*  
*In health: badan sehat*  
*"Fit": badan sekuat.*  
*Health, to be restored to: betah*  
*Health, in, to be well. sumboh.*  
*His wound is healed: sumboh lah luka nya.*

**Hear, to.** *Dengar.*  
*Mendengar.*

**Hearing, sense of.** *Pendengaran.*

**Heart.** *Jantung.*  
*Palpitation of: debar.*

**Heavy, of sleep.** *Chedera; also jendera (C. & S.).*

**Heel, the.** *Tumit.*

**Hemiplegia, one-sided paralysis.** *Tepok stengah tuboh.*  
*T. sa'blah tuboh.*  
*Kipai (F.).*

**Hereditary.** *Pesaka.*

**Hereditary disease.** *Penyakit baka.*

**Hermaphrodite.** *Papak.*  
*Kunsa (F.).*  
*Banchi (C & S.).*  
*Where the female elements preponderate: kedi.*



**Hernia**, rupture. *Burut.*

Umbilical : *penyakit burut pusat*

Any protrusion, e.g., bowels in a wound : *burai* (C. & S.)

**Hiccough**. *Sadu.*

*Chakub* (C.).

**Hip**. *Pangkal paha* (S.).

**Hips**, the. *Pemenggak.*

**Hoarse**. *Parau.*

*Serak.*

*Garok.*

*Sambar* (F.).

Of the voice : *garok* ; also *garu.*

**Hole**, a small hole, e.g., in the tooth. *Sinkil.*

Ord. *Lobang.*

**Hollow**, of the cheeks, gaunt. *Chaung.*

"Drawn" : *kepom* (W.).

**Hop**, to. *Jinkek.*

**Hordeolum**, a sty. *Bintal.*

*Tembel* (W.).

*Ketuit* (Phng.).

**Hornet**. *Tabuan.*

**Hot**. *Hangat.*

H. water : *ayer hangat.*

Feverish : *dedar.*

**Hough**, to. *Mengeting.*

Sever the Tendo Achillis.

Tenotomise, to.

**Hump**. *Bongko'.*

**Hunchback**, a. *Orang benkok* (or *bongkok*).

"**Hundred**," the hundred drugs given after parturition. *Rempah ratus.*

**Hunger**, ravenous. *Kemarok* (W.).

*Lapar.*

Hungry : *kelaparan.*

Ravenous : *kemarok.*

**Hurt**. *Sakit.*

*Luka* (wound).

*Rosak* (damaged).

**Husband.** *Laki.*

**Hydrocele,** a fluid accumulation in the scrotum.

*Pasang-pasang.*

Used of any orchitic (testicular) swelling.

*Burut,* rupture (not always distinguished).

**Hymen,** maidenhead. *Selaput per daraän.*

Rupture of: *hilang dara.*

**Hysterics.** *Sawan-peranakan* (M.).

## I.

**Ice.** *Ayer batu.*

*A. beku.*

**Idiot.** *Orang gila.*

*O. bodoh,* vide "Fool."

**Ileum,** the crest of the. *Tulang kilek buyong* (W.).

The pelvic bone.

**Ill.** *Sakit.*

Ill looking, not looking well: *kuyu.*

Sickly countenance: *muka kuyu.*

**Illness.** *Penyakit.*

The protraction of an: *sdaŋ.*

To be protracted (of illness): *mengidaŋ.*

Intractable: *sukar.*

A very troublesome illness: *penyakit terlalu sukar.*

Grievous: *sakit payah; sakit pahit.*

**Illusion.** *Keyal* (F.).

*Maya* (F.).

*Penglihatan* (F.).

**Imbricata,** *tænia.* *Kurap losong.*

A scaly skin disease.

**Impacted fracture** (vide fractures). *Tulang.*

*Tegrinio.*

*Tulang selisih.*

**Impetigo.** *Ibu sawan* (F.).

A pustular eruption on the head.

- Impotence**, congenital. *Kedi*.  
 Impotency (in male) : *mati puchok* ; *darai*.  
 Impotent : *lemah zakar* (M.) ; *lasa* (F.).  
 An impotent person : *sa orang lasa*.
- Impotent**. *Mati puchok* (W.).
- Incest**. *Sumbang*.
- Incised**, of a clean cut wound. *Rebak* (W.).
- Incoherent**. *Champar baur* (F.).  
*Merepet* (S.).
- Incontinence**. *Dolah*.  
 Of urine : *besh* ; *bese* (W.).  
 Lust : *gasang* (W.).
- Incontinent**. *Dokana* (F.).  
*Gatal* (F.).  
*Penghidam* (F.).
- Incubation**. *Hal mengeram*.
- Incurable**. *Tiada di persumboh*.
- Indelicate**. *Beka*.  
*Gantu*.
- Indigestion**. *Semelit* (W.).  
 " Fullness " : *prut kembang*.  
 Dyspepsia : *semelit* ; *sembelit*.
- Indolent**, of a wound. *Rengsa* (W.).
- Infanticide**. *Pembunuhan anak*.
- Infantile convulsions**. *Sawan*.  
 Of two kinds (1) *s. tangis* : crying fits ; (2) *s. tujung* : true convulsions.
- Infectious**. *Jankit*.  
*Sampar*.  
 Infected : *terjankit*.
- Inferior**, the inferior apertures of the body. *Abai-  
 mana*.
- Inflammation**, round a boil, etc. *Gelanggang  
 merah* (W.).  
*Bengkak* (lit. swelling).  
 Over laryngeal cartilages : *gondong*

- Inflated**, distended. *Bunchit*.
- Infuse**, to (e.g., tea, etc.). *Gedoh, mengedoh* (W.).
- Inhale**, to. *Mengisap*.  
*Cherop* (C. & S.).  
 To suck up, to suck in : *isap*.
- Injection**. *Pendirisan*.  
*Pancharan kadalam*.  
 Inject, to : *mendiris* ; *menancharkan kadalam*.
- Inoculate**, to. *Menaruh* or *membubuh* or *menanam*.  
*(Chackar* if small pox vaccine is used, also *chankil*.)
- Inoculation**, experimental : *Menjankitkan* (F.).
- Insane**. *Gila*.
- Insect**. *Sangat* (M.).  
 The sting of : *singat* (M.) ; *ketik*.
- Insensibility** (to faint). *Pengsan*.  
*Kebas* (F.). *Kebas* also = numbness.
- Insomnia**. *Arik* (W.).
- Instep**, the. *Belakang* or *kekura-kaki*.
- Instructions**. *Pelisa* (W.).  
 " Directions for use " of medicine.
- Instrument**. *Perkakas*.  
 Surgical, etc. : *pawei* ; *perkakas*
- Insufflation**. *Meniap kadalam*.
- Integument**, membrane. *Salaput* (M.).  
 The dura mater : *S. otak*.  
 Renal capsule : *S. gili-gili*.  
 Pericardium : *S. jantung*.  
 A scab : *S. luka*.
- Intellect**, weak of. *Kurang akal* ; (vulg.) *bodoh*.  
 Second childhood : *nyanyok* (W.).
- Intemperance**. *Kaletchan* (F.).  
*Kalamfawan* (F.).  
*Kamabokan*.
- Intercourse** (sexual). *Jima*.  
 To have : *berjantan* (coarse).

**Intermittent fever.** *Demam berlat* (W.).  
*D berselang* (W.), vide "Fever."

**Internal.** *Yang didalam.*

**Intertrigo.** *Sekatan biring.*  
Eczema between adjacent surfaces.

**Intestinal colic.** *Mulas.*

**Intestines.** *Isi perut.*  
Small intestines : *perut lingsar*, or *perut sani.*  
*Tali perut*, vide colon.

**Intoxicated.** *Mabok* (W.).

**Intoxication,** "to ride the green horse." *Naik atas kuda hijau.*  
Due to eating fungi : *M. chendawan.*

**Intractable,** of a disease. *Bint.*

**Intrammary furrow.** *Ruwang susu.*  
*Dapor susu.*

**Investigation.** *Sidek.*

**Involuntary evacuation.** *Kinchit* (small in quantity) (W.).

**Inunction,** treatment by. *Chamar.*  
Medicinal : *melomor* (W.).

**Ipoh.** *Getah ipoh.*  
Poisonous sap of the *Antiaris toxicaria.*

**Irrigation.** *Peniraman.*  
*Pendirisan.*

**Irrigator,** an. *Perkakas pengiram.*  
*Perkakas mengiras.*

**Iris.** *Pasok mata* (Phng.).

**Iron.** *Besi.*  
Steel : *besi bajas.*

**Ischium,** the "sitting down" bones. *Tulang pantat.*  
*T. fungong.*

**Itch,** to. *Gatal.*  
*Kudis.*

(Gener.) *kudis api* : vesicates and suppurates ; *kudis buta* : true scabies.

**Itchiness**, slight discomfort. *Miang*.

The leaf of a plant called " *sawang* " is used as a remedy, also *daun glengang*.

**Itch on scrotum**. *Sengkelang* (W.).

**Itchy**. *Gatal*.

## J.

**Jaw**. *Rahang*.

**Jaundice**. *Derdah*.

*Penyakik kuning* (F.); *penyakik sefra* (F.); *membang* (Shel.).

**Joint**, a. *Sendi*.

**Jug**. *Buyong*.

**Jugular vein**. *Urat hemarg*.

*U. leher*.

## K.

**Kedal**. A disease of the palms and soles accompanied by Palmar desquamation and cracking in the flexures, two species. *Kedal anging*, black: *kedal bulan*, pinkish.

*Sopak*: an advanced stage of the Bulan\* form, in appearance like leucoderma of the hands.

**Kick**, to. *Sepak*.

**Kidneys**. *Gili-gili* (M.).

*Buah pinggang*.

*Gangil* (C.).

*Gagali* (C.).

*Gingal* (Kl.).

**Kill**, to. *Bunoh*.

**Killed**. *Terbunoh*.

**King's evil**. *Vide* " Hereditary disease."

**Knee**, the. *Lutut*.

Knees, the: *riba* (F.).

The fold of (Popliteal space): *felipat*.

Front of (Patella): *kepala lutut*.

---

\* *Vide* article by author in Dub. Journ. Med. Science.

**Kneel**, to. *Melutut.*

**Knit the brows**, to. *Keresut.*

**Knock-kneed.** *Kempong.*

**Knuckle.** *Buku jari.*

## L.

**Labour**, delayed. *Bebang* or *kabebang.*

“ Women die from a stoppage of the womb in labour : ”  
*orang perempuan mati kabebang.*

A still-born child or child of a difficult labour : *anak kabebangan.*

**Labour pains**, commencement of. *Sakit urat tetuban.*

Bearing down pains : *pereh* (W.).

Completion of second stage : *jijak sour.*

Delayed, prolonged : *beranak sebun* (W.); *bersalin sebun* (W).

Leucorrhœa “ the whites ” : *lendir*; *puteh-putehan.*

**Lacteal ducts**, the. *Mata susu.*

**Lame** (deformed, awry). *Enchut.*

One who limps : *terenchut-enchut* (F.).

Lame : *bangkang* (C. & S.).

Especially of paralytic lameness : *lumpoh* (W.).

**Lameness.** *Tempang.*

Through rickets : *pedor* (W.).

**Lance**, to. *Mencherat.*

**Lancet**, a. *Pisau daun padi* (W.).

*P. cherat* (C. & S.).

Better, a *tenotome* (W.).

**Languid.** *Lemah.*

*Lemau.*

**Lap.** *Pangkuwan* (W.).

**Lard.** *Lemak babi*, or *minyak babi.*

**Laugh**, to. *Tertawa.*

Roaring with : *T. gelak-gelak.*

**Larynx.** *Rengkong.*

**Lassitude.** *Kalclahan.*

*Kapenatan.*

*Gemalai.*

Extreme : *lemah gemalai* (W.).

*Lemah kemalai.*

“**Latah**,” a nervous disease in which the higher cerebral functions can be thrown out of action by any sudden fright.

*Chokak* : to dig or prod a *latah* person in order to produce the “*status latah*.”

*Latah mulus* : a mild form of shock causing an outburst of coarse language only (W.).

**Laxative,** a. *Ubat menchachar.*

*Penchachar* (C. & S.).

**Lean** (thin). *Kurus.*

Lean to : *bersandar.*

A back rest : *persandar.*

**Leech.** *Pachat.*

Horse : *lintah.*

**Left-handed,** *Kreja kiri.*

*Kidal.*

**Leg,** calf of. *Jantong betis.*

*Buwah betis.*

**Legs,** or leg. *Kaki.*

Thigh : *paha.*

Knee : *lutut.*

Leg : *betis.*

**Legitimate.** *Gara.*

*Genara.*

Legitimate child : *anak gara.*

**Lemon,** a. *Limau.*

Lime : *L kapas*, or *nifis* or *assam*

Orange : *L. manis.*

**Lemon grass.** *Serai.*

Citronella oil : *minyak serai*

**Lens of eye.** *Batu mata.*

**Leper,** a. *Orang kosta.*



**Leprosy.** *Kusta.*

With white ulcers : *bangau.*

Discoloured patches of : *K. bunga.*

With black ulcers, sloughing : *K. dendang.*

Causing amputations (pathological) : *K. limbong (W.).*

*Sakit salak pomali.*

*Bahak* (a kind of L.).

*Budoh* (Phng.).

*Chagu* (F.).

Faure specifies *budok* as the last stage of leprosy.

Early leprosy : *badam* (C. & S.).

*Baras.*

A kind of : *dangkong* (C. & S.).

**Leprous.** *Berkosta.*

A leprous disease of the feet : *nambi.*

**Leucodermia**, whiteness of skin. *Balar-balar.*

Occurring in small patches : *fanau bunga.*

Black hair-covered spots, " moles : *besi.*

White hair-covered moles : *mengkarang.*

**Leucorrhœa.** *Puteh-putehan (W.).***Lice** (generally). *Kutu.*

*Tuma.*

**Lick, to.** *Jilat.***Lie, crosswise, to.** *Baring melintang (W.).*

Lie down without a pillow : *melitak (W.); meliyut (W.).*

**Life.** *Nyawa.***Lightheadedness**, after a bad night. (*Rasa*)  
*gayang (W.).***Limb.** *Anggota.*

To amputate a : *kudangkan.*

A withered : *chinku.*

**Lime.** *Kapor.***Limp, to.** *Enchok.*

*Chapck (W.).*

**Limping.** *Penchang.***Lineament.** *Paras.***Linguae Frœnum** (the tendon below the tongue).

*Tali lidah.*

**Liniment.** *Ubat mengurap.*

*Urapan.*

To rub in : *mengurut.*

**Lips.** *Bibir.*

Mucous membrane of : *merah B.*

The depression in the upper lip is called *alor bibir* or *lerah hidong.*

The projection of the mucous membrane in the middle of the upper lip : *uring.*

A pimple or small ulcer on the lip : *benta*

**Liquid.** *Chaier.*

Sometimes used to express diarrhoea.

**Listen to.** *Mendengar.*

**Little finger, the.** *Kelingking.*

**Little toe.** *Kelingking kaki.*

**Liver, the.** *Hati.*

*Limpa (M.).*

*Ampadas (M.).*

**Livid, to become, of a bruise.** *Lechar.*

**Lobe of the ear.** *Chuping telinga.*

*Ala nasi : chuping hidong.*

**Lochia, the post-partum discharge.** *Darah tabunyi.*

**Lockjaw.** *Kelitanan.*

This is due to colliding in the jungle with a "hantu pari."!!

**Loin cloth, a.** *Chawat.*

**Loins, the.** *Pinggang.*

*Selbi (F.).*

*Pangkal paha (Shel.).*

**Long, slender, graceful, of the human figure.**

*Lengkai.*

**Longings (e.g., occurring in pregnancy).** *Idam.*

*Edam (C. & S.).*

She became mad with longing to drink the water of the pale yellow coconut : *mengedam handak santap ayer nyior gading itu.*

- Look after**, a sick person, to nurse. *Membela.*
- Look**, to. *Tengoh.*  
Look at, to: *pandang.*
- Looseness**, of bowels. *Chirit.*  
*Chathar.*
- Loss of consciousness.** *Bius.*  
Chloroform: *ubat bius.*  
*Sedar daripada B.:* to recover consciousness after.
- Lotion**, a cooling. *Tiyaram (W.).*  
*Penjaram (W.).*
- Lousiness.** *Kemomong.*
- Low fever.** *Demam simerong.*  
Recurr frequently during the day possibly a "severe chill."
- Lumbago.** *Sakit urat pinggang.*
- Lumbar vertebræ.** *Tulang papan pungkor (W.).*
- Lump**, swelling. *Jendal.*  
After a knock: *bengkak (W.).*  
Swelling: *bengkil (W.).*  
Slightly swollen: *benggil (C. & S.).*
- Lungs**, the. *Paru-paru.*  
*Rabu (W.).*
- Lupus of nose**, or syphilitic disease of nasal bone.  
*Penyakit restong.*  
*Seduan hidung.*
- Lymphatic glands.** *Biji kelenjaran.*  
Swollen: *buwah K.*  
Inflammation of: *sakit K.*

## M.

- Mad.** *Gila.*  
Madman: *orang gila.*
- Maggots**, in wounds. *Chaching rambu.*
- Maiden**, a. *Bikir.*  
*Anak dara.*  
Maidenhood: *bikir.*  
*Perdaraän (C. & S.).*

**Maimed.** *Kudong* (of hand or foot) (F.).  
*Romping* (especially of an eroded feature) (W.).

**Malady.** *Penyakit*.

**Malarial fever.** *Demam kura*.  
Cold stage : *D. dingin* ; *D. gigil*.  
Hot stage : *D. panas*.

**Male.** *Jantan*.

**Malignant tumor.** *Nasur* (F.).

**Malignant ulcer.** *Penyakit raja*.  
Carbuncle also called *penyakit raja*.

**Malingering.** *Pura-pura*.  
*Buwat-buwat*.

**Malleolus, internal or external.** *Mata kaki*.

**Malodorous.** *Amis*, or *htamis*.  
*Bau busuk*.

**Mandible** (the lower jaw). *Rahang dibawa*.  
The articular process of : *tulang keng*.

**Mange.** *Kurap binatang*.

**Mangoe.** *Buah mangga*.

**Mangosteen.** *Buah mangis*.

**Marginal blepharitis, sore-edged eyes.** *Pengakit mata biring*.

**Marrow.** *Sum-sum*.  
*Otak tulang*.

**Marasmus** (wasting). *Belasini* (F.).  
*Kakurusan*.

**Massage.** *Urut*.

To : *mengurut*.

Superficial pinching : *chobit*.

Deep pinching : *ambil urat*.

Deep pressure, grasping : *figit*.

Punching : *tumbok* ; *menumbok*.

Following tendons with pressure : *urut*.

Massage : *meramas* (F.).

Massage, to : *memijitkan* (F.).

**Mastication.** *Pepok* (W.).

*Kulum.*

To chew, to mouth : *mengulum.*

Also *mamau*

**Masturbation.** *Menchemarkan diri.*

**Matritis.** *Chagu.*

Inflammation of finger or toe nails, onychia.

**Matter** (especially of the eyes). *Daki* (vide " Pus ").

**Manubrium sterni**, the large chest bone. *Tulang rimau menangis.*

**Maxilla** (upper jaw). *Tulang rahang.*

**Meal**, a. *Bilor* (W.).

**Measles.** *Champak.*

*Tampak* (C.).

**Meat**, raw. *Daging mentah* (W.).

**Median raphé**, of scrotum. *Chelah kemaluan.*

**Medical diction.** *Behasa tabib* (W.).

**Medicine.** *Ubat.*

**Melancholy.** *Duka chita.*

*Muran.*

**Melon**, water-. *Madelikei.*

*Mendikai* (W.)

**Membrane**, a. *Selaput.*

" Membranes," the (obstet.) : *tetuban.*

**Memory.** *Kaingatan.*

**Mental confusion**, dullness, " cracked." *Pikau.*

*Terpikau* (W.).

**Mercury**, quicksilver. *Raksa.*

Crude mercury, cinnabar : *galaga.*

**Metrorrhagia.** *Merian.*

A discharge of blood occurring between the dates at which menstruation occurs properly.

**Microscope.** *Tropong tuma.*

**Midwife.** *Bidan.*

**Milk.** *Susu.*

To curdle milk the Malays use " *trong blanda.* "

To milk : *chian.*

Milking : *chiang* (Perak).

**Mind, the, intelligence.** *Akal.*

**Miscarriage.** *Kagugoran.*

*Mamang.*

*Gugor.*

Premature delivery : *anak gugor.*

**Mix, to, to compound.** *Champur.*

**Moan, to.** *Meratap.*

**Mole, a.** *Tahi lalat.*

A black mole : *kumbang bertedoh.*

**Monsoon.** *Musim.*

**Mons veneris.** *Tundun.*

**Monthly (of females).** *Kluar hay.*

*Datang bulan.*

*Bawah bulan (menangkabu)*

*Datang kotor.*

*Chamar kain* (F.).

Period : *hari chamar kain.*

**Morning.** *Pagi.*

" To be taken every morning or evening : *di minum saban* (every) *pagi* or *malam* (W ).

**Mortify, to.** *Mengusati* (S.).

**Mosquito, a.** *Nyamok.*

Anopheles : *N. tirup* ; *N. tiruk* ; *N. unjang langit.*

Mosquito bite : *bintat* ; *bintit.*

Larvæ : *jejintek.*

Curtain : *klambu.*

**Moustache.** *Misei.*

*Kumis.*

**Mouth.** *Mulut.*

Open your mouth : *nganga.*

**Mucous membrane, of lips.** *Merah bibir.*

**Mucus.** *Dahak* (F.).

*Umiel.*

*Ingus.*

*Belaram* (W.).

Nasal : *sang* (C.).

**Mumps** (parotitis). *Degom.*

*Benkok telor chicka.*

*Serali brok* (C. & S.).

*Bugok* (Shel.).

**Murder, to.** *Bunohkan.*

Murdered : *terbunoh.*

**Muscle, generally speaking.** *Daging.*

As compared with tendon : *urat.*

No precise term.

*Adelat* (F.).

**Muscles, the dorsal.** *Urat belikat.*

**Muscular.** *Tegap.*

**Mustard.** *Sesawi.*

**Musty.** *Basi.*

**Mutilated.** *Empok.*

*Lasa* (F.).

**Mutter, to** (to mumble). *Kulum.*

**Muzzle, to.** *Simpalkan.*

**Mycetoma.** *Pekong.*

A fungoid disease usually of a foot or the feet. Syn.:  
*madura foot.*

**Myopia, shortsightedness.** *Buta rabun.*

*Mata ayam* (F.).

*Kabut mata* (W.).

*Kabur mata.*

**Myrrh.** *Mür.*

## N.

**Nævus.** *Tanda.*

Black : *T. arang.*

Blue : *T. brau.*

Yellow : *T. karoh* )

White : *T. kapor* )

Red : *T. bermoh.*

birthmarks.

**Nail.** *Kuku.*

Skin at the base of : *penyirat kuku.*

A gathering under, whitlow : *chuwit.*

The matrix of : *bunga kuku ; kulit adam.*

**Naked.** *Telanjang (W.).*

*Pukas (W.).*

**Nape of neck.** *Tenko.*

*Kodok (C.)*

*Mangko (C.).*

**Narcotic.** *Ubat tidor.*

*U. menidorankan*

**Nausea, without vomiting.** *Loiah hati (Phng.).*

*Dugal (W.)*

*Sengkak.*

Repulsion : *luwat (W.)*

**Nauseous.** *Yang kamurwalan (F.).*

*Y. kugelian (F.)*

**Navel.** *Pusat.*

Umbilical Cord : *tali pusat.*

**Neck.** *Leher.*

*Batang L (C. & S.).*

A stiff neck : *L. lckiyat (W.).*

**Necrology.** *Daftar orang mati.*

Register of deaths : *D. kematian orang*

**Nepenthe.** *Daun kendi (F.).*

**Nerves.** *Utar (F.).*

**Nervous, a nervous fit.** *Badi (W.).*

**Nervous trembling, quivering.** *Kapah.*

**Nettlerash, sort of.** *Gelegata.*

**Neuralgia.** *Pengakit sehang (Phng.).*

*Sakit tajam.*

*Sakit umban (Phng.)*

**Night.** *Malam.*

To-night : *M. sekarang.*

Last night : *M. tadi.*

**Night blindness, nyctalopia.** *Buta larang (Phng.).*

*B. ayam (Kelantan).*

*Rabun sinyoh (Perak)*



**Nipple.** *Tampok susu.*

*Puting susu* (C.)

*Mata susu* (C.).

**Nitre.** *Sandawa.*

*Garam misiyu* (F.)

**Nits, on hair.** *Lingsa* (Jav.).

**Nocturnal emission, a.** *Khatalam.*

The three signs of puberty are :—

1. *Umor lima blas tahun* : the age of 15 years.
2. *Haith* : the menses
3. *Khatalam* : nocturnal emissions.

**Nose.** *Hidong.*

To blow the nose, *vide* "Blow."

Flat, due to disease : *H. kemek* (W.).

**Nostril.** *Lobang hidong.*

Stoppage in : *sebat* (W.).

**Noxious, venomous.** *Bisa.*

**Numb.** *Kebas.*

Numbness : *humpuh* (C.)

Benumbed : *serbau.*

**Nurse, to, sick people.** *Membela.*

Children : *mengasoh.*

Wet : *dayah.*

**Nymphomania.** " *Gila urat* " (W.).

**Nystagmus.** *Pening kelam* (W.).

## O.

**Obstruction, an, a stoppage.** *Busong.*

*vide* "Aneurism."

**Occipital bone, the.** *Godok kepala.*

**Oedema, dropsy.** *Bunkak.*

**Oesophagus, gullet.** *Heklong.*

**Oil.** *Minyak.*

Castor : *M. jarak.*

Olive : *M. zeitun.*

Coconut : *M. kalapa.*

Kerosine : *M. tanah.*

- Ointment.** *Minyak urap.*  
Salve: *mesuh* (W.).  
*Pengurapan* (F.).  
To smear the body with ointments: *chamar* (inunction).  
Soothing: *peparan*.
- Old.** *Tua* (aged).  
*Lama*
- One-eyed.** *Mata sa'blah.*
- Onychia.** *Makan sebian.*  
Inflammation of the nail: *chuwit* (W.).
- Ooze, to.** *Tiris.*
- Open the mouth.** *Nganga.*
- Opium.** *Afiun.*  
Cooked (extract): *chandu.*  
Dross: *tengko.*
- Orbit** (ocular). *Bingkir mata.*  
*Liang mata*  
*Lobang mata.*
- Orchitis, swelled testicle.** *Sakit pasang-pasang.*  
*Buah bunkak.*  
*Sakit buah peler*
- Orifice.** *Liang.*
- Ounce.** *Dua chamcha* (approx.).  
*Chamcha*: a Chinese spoon.  
One tablespoon (approx.).
- Out, dislocated.** *Terchabut.*  
His shoulder is out: *buah nya terchabut.*
- “Out of Sorts,” “seedy.”** *Chering-cheriing.*  
*Romok.*
- Ovarian cystic tumor.** *Musong.*  
A pathological swelling accompanied by amenorrhœa  
(*husong*).  
*Vide* “Dropsy,” “Ascites.”
- Ozœna.** *Kenchang* (W.).

**P.**

**Pain.** *Tikam-tikam* : sharp pain.

*Bisa* : dull gnawing pain.

*Mengenta-genta* : throbbing

To put to : *sakiti* (W.).

*Sakit*

**Painless permanent swelling**, "a wen." *Risa*.

**Pains in the Stomach.** *Dugal*.

*Mulas*.

Cramp : *senak dalam perut*.

Pains in the bones : *pni* (M).

**Palate, the.** *Talangit*.

*Langit-langit*.

**Pale complexion.** *Puchat*.

**Pallor, extreme.** *Puchat lesi*.

White as death : *puch lesi*.

*Onis* (W.).

**Palm of hand.** *Tapak tangan*.

Sole of foot : *T. kaki*.

**Palpitate, to.** *Berdebar*.

**Palsy, paralysis.** *Tepok*.

Paralysis agitans, tremors affecting old people : *ketar* ;  
*kerenyut*.

**Papaya** (carica papaya). *Buah betik*.

*B. ketela* (Perak).

**Paræsthesia, or anæsthesia.** *Jani* (W.).

Local loss of sensation.

**Paralysed, numbed.** *Lasa* (W.).

Swelling at the back of neck : *tumboh lasa*.

**Paralysis agitans, palsied shaking, chorea.**

*Kerennut* (W.).

**Paralytic.** *Lumpoh*.

*Kagoh*.

*Tepok*.

To become : *menjadi tepok lasa*.

- Parietal bone.** *Pusar kepala* (W.).  
The centre of the "parietal eminence."  
The side bones of the head
- Parturition**, the state of. *Hal beranak.*  
"In labour."
- Pass water**, to. *Kinching.*
- Patches.** *Panau.*  
Of white on skin: a mild leucodermia.
- Patella**, knee cup. *Tampurong lutut.*
- Patients**, sick people. *Muradla.*
- "Pearl."** *Kalabu.*  
Corneal blemish.  
Cicatrix on cornea  
Corneal opacity.
- Pederasty.** *Lawat.*  
"Vide Sodomy."
- Peel**, to, of scalded skin. *Lebar.*
- Pelvic bones.** *Tulang pungkor* (W.).
- Pendent**, of breasts. *Susu kopok.*  
*S lanjut.*
- Penis.** *Dzakar* (Arab and scientific).  
*Butu* (coarse)  
*Peler.*  
*Chicheh.*  
*Burong* (of a boy)  
*Urat.*  
*Galu* (F.)  
*Chelek* (C & S.) (East Coast islands)  
Body of, as distinct from head: *kontal* (W.).  
Of animals: *sawat* (W.).  
*Pesawat* (machine) (W)
- Pericardium.** *Selaput jantung.*
- Perinæum.** *Pukang* or *sela pukang* (W.).  
The part of the body immediately between the legs
- Peritoneum.** *Selaput perut.*  
*Jala isi perut.*
- Pernicious.** *Chikil.*

**Perspiration.** *Kebah.*

The commencement of, during fever.

His fever is reduced : *kebah demam nya.*

*Pluh.*

Perspire, to : *berpluh.*

*Kluar pluh.*

Take this medicine immediately you begin to sweat : *bila badan berpluh, bahru bulih makan ubat ini.*

The sensation of just beginning to perspire is expressed by *rimas.*

*Jamjam (F.).*

**Phagedœna,** of leg, etc. *Chabok.*

A severe ulceration with gangrene.

**Phalanges.** *Ruwas jari.*

Small bones of fingers.

**Phlegm.** *Dahak.*

*Umbel (W)*

*Belaram (W).*

*Gelema (W.).*

**Phthisis.** *Belasini (F.).*

*Pengakit paru-paru.*

*Batok darah.*

*Batok kring.*

**Physical weakness.** *Toya.*

Depression : *romok.*

**Physiognomy.** *Paras.*

*Ayer muku (W)*

**Piles.** *Sakit buwassir* or *S. wassir.*

*Puru sumbilik (M).*

**Pillow.** *Bantal.***Pimple, a.** *Bintit.*

*Jerawit.*

*Bentil (C. & S.).*

*Bentil dan jerawit dan tahi lalat* : pustules and pimples and moles.

**Pinch,** to (lightly). *Chekut.*

A, of anything : *ketit ; ketil.*

**Pinna,** of ear. *Daun telinga.***“Pins and needles,”** the sensation of. *Scmut-scmutan.*

From a blow on the “funny bone” : *sennyar.*

**Pit**, to, on pressure. *Bakam* (C.).

**Pit of stomach.** *Sudu hati.*

**Placenta**, the afterbirth. *Tambunyi.*

Prævia: *T. dahulu* (no proper term).

Treatment of. Malay, draw down both legs.

**Plague.** *Penyakit hawar.*

A pestilence, an epidemic: *P. sampar.*

**Plaster**, adhesive. *Tampal.*

That plaster sticks. *Lekat lah tampal itu.*

Medicinal: *koyo.*

**Plethora.** *Kalimpahan darah.*

*Kabanyakan dara.*

**Pleurisy.** *Sakit rusok.*

*S. chuchuk; S. tajam.*

**Plug.** *Sumpil.*

To plug up, e.g., the ears with wool, etc.: *sumbathau* (W.).

**Pockmarked.** *Bopeng* (severely).

*Cherechak* (slightly).

*Rechak* (F.).

**Poison.** *Rachun.*

**Poisonous.** *Bisa.*

**Popliteal space.** *Pelipat.*

Space behind the knees.

**Pores**, of skin. *Liang ruma.*

Sweat ran in streams from their bodies and blood exuded from the pores of their skins: *berpancharan pluh daripada tuboh nya dan terbit darah pada liang ruma nya.*

**Post partum** pain and weakness. *Lehang pinggang* (W.).

**Poultice.** *Tuwam.*

A dry poultice, e.g., bran, sand

Of dry leaves: *gendarusa.*

*Pufok.*

To apply a: *inboh pufok* (W.).

**Powder**, to, e.g., a wound. *Bedaki.*

**Pregnancy**, the longings which occur during.

*Idam.*

**Pregnant.** *Mengandong.*

*Hamil.*

*Bunting* (coarse).

Pregnancy protracted: *bunting kerbau.*

Heavy with child (end of eighth month): *bunting sarat*  
or *bunting bantang.*

**Premature delivery.** *Kagugoran.*

No distinction is made between abortion, miscarriage, and premature birth by Malays.

**Prepuce, the.** *Kulop.*

*Changerai* (W.).

**Priapisin.** *Dzakar berkembang.*

*Butu berkembang.*

*Peler berkembang.*

*Chicheh berkembang.*

*Vide* "Penis."

**Pricking pain.** *Antak.*

**Prickly heat.** *Ruwan.*

A small pimple like P.h. (W.).

**Private parts, the.** *Abaimana.*

Of a boy: *burong.*

Of a girl: *bunga.*

**Probing, e.g., a wound.** *Doga.*

**Prolific.** *Biak.*

**Prolonged "labour," delayed.** *Beranak sebun.*

**Prone.** *Tiarap.*

**Prostitute.** *Sundal.*

*Prempuan jalang.*

**Prostration.** *Terap.*

*Tiyarap.*

Of an illness, to "drag on": *meliyut* (W.).

**Protraction, of an illness.** *Idap.*

Protracted, to be: *mengidap.*

**Protrusion.** *Burai.*

Of intestines in a wound.

**"Psychological moment," the.** *Periyang.*

**Ptosis**, drooping of an eyelid or eyelids. *Rudul.*  
*Rudu.*

**Puberty.** *Balir.*  
*Rumaju (C.).*

Signs of puberty:—

1. *Umor lima blas tahun* : the age of 15 years.
2. *Haith* : the menses.
3. *Khatalam* : nocturnal emissions.

**Pubes**, the. *Ari-ari.*  
The region over the bladder.

**Pubic bone**, the bone over the bladder region.  
*Tulang pungkor (W.).*  
In women : *t. som.*

**Pudenda**, private parts. *Kamaluan.*  
*Patu (M.).*

*Aurat.*

*Faraj.*

Of female : *puki.*

*Nono.*

*Vide* "Vagina."

*Chuki.*

Of a boy : *burong.*

Of a girl : *bunga.*

**Pull out**, to. *Chabut.*  
A tooth : *C. gigi.*

**Pulse**, the. *Nadi.*  
To feel the pulse : *pegang nadi*  
*Raba nadi.*

**Pungent.** *Pedas.*

**Pupil**, of eye. *Anak mata.*

**Purgative.** *Penchachar.*  
" *Ubat jelaup.*"

**Puru.**

A disease akin to yaws, consisting in raised ulcerations on face or body.

Four species are distinguished by Malays, the fourth of which is really a different disease (*vide* "Preface").

1. *Puru siput* : very elevated ulcers.
2. *P. beka* : flat but large ulcers.
3. *P. dedah* : small ulcers over a large surface.
4. *P. kuchi* : phagadenic ulceration of the penis (granuloma?).

*Puru* : frambœsia indica (W.).



**Pus.** *Nanah.*  
*Danai* (C. & S.).

**Pustule.** *Bentil.*  
*Vide* "Pimple."  
A minute : *bedan*

**Put out the tongue.** *Hular lidah.*  
*Kluar lidah* (understood).

**Putrid.** *Busuk.*  
Stinking : *kohong* (W.).

## Q.

**Quartan or tertian fever.** *Demam mengilan.*

**Quicklime.** *Kapor tohor.*

**Quiet, be.** *Diam.*  
Quiet (rest) : *berbarang.*

**Quinine.** *Ubat kwinine.*  
*U. pahit* (bitter)

**Quinsey.** *Sakit guwama* (C.) (M.).

**Quotidian fever.** *Demam minoun.*

## R.

**Rabbit.** *Kuwilu* (W.).

**Rabies.** *Gila anjing.*

**Raphé** (median of scrotum). *Chelah kemaluan.*

**Rapid breathing, shallow.** *Chungak* (C. & S.).

**Rash, afflicting very young children.** *Surap* (W.).

**Raw meat.** *Daging mentah* (W.).

**Raving.** *Chelapeta.*  
Rave, to : *mamat* (C.).  
*Manyigan* (C.).

**Recline, lie down.** *Baring.*

**Recover**, to, from illness. *Aafiat*.

*Puleh* (C.).

Recovered : *sumboh*.

His wound is healed : *sumboh lah luka nya*.

Convalescent and recovered from all his ailments : *betah aafiat deripada s'barang penyakit nya*.

Recovery after a faint, etc. : *siyomau ; sayumen*

**Rectum**. *Rumbong* (S.).

Prolapse of : *kluar rumbong*.

**Recumbent**. *Terbaring*.

**Recuperative power**. *Binkas*.

He has no recuperative power : *dia tiada binkas*

**Red**. *Merah*.

Pink : *M. muda*.

Scarlet : *M. tua*.

**Red rash**, early leprous patches. *Badam* (C. & S.).

Red rash (urticaria) : *bedan-bedan*.

**Reduced**, wasted. *Bengkarik* (C. & S.).

**Reel**, to. *Hoyong*.

After a blow : *melilan*

**Register**, a. *Dafter*.

**Relapse**, a, of illness. *Bintan*.

*Berulang sakit* (S).

*Belanga* (F).

**Relapsing mania**. *Sawan gila*.

**Relations**. *Kaum*.

*Kelurga*.

*Klamin* (a family) (Phng.).

**Relations with one of an opposite sex**.

*Sa-tuboh*.

**Relaxed stool**. *Chabar* (C. & S.).

**Remedy**. *Penawar*.

**Repeat**, to (e.g., "the dose"). *Kerapi*.

**Resin**. *Damar*.

**Respiration**. *Nafas*.

Draw the breath : *menafas* : "tarek nafas."

- Rest**, to. *Berbaring*.  
Restless : *lisah*.
- Restored to health**. *Betah*.
- Resuscitate**. *Membangkitkan* (F.).
- Retch**, to. *Bclilah*. (C. & S.).  
*Mengluak* (C. & S.).
- Rheum**. *Salsamah* (C.).  
*Sálemah* (M.).  
*Vide* "Coryza."
- Rheumatic fever**. *Demam kepialu*.  
*D. ketulangan*.
- Rheumatism**. *Sengal*.  
*Sakit dalam tulang*.  
*Bisa* (S.).  
*Selimat* (F.).
- Rhubarb**. *Rawand*.
- Rice water gruel**. *Ayer kanji*.
- Rigor**, a. *Ketak ; ketar*.
- Ringworm**. *Kurap*.  
Of head : *K. ayam*.  
Imbricate : *K. losong*.
- Rise**. *Bankit*.  
Get up : *bangun*.
- Roar**, to. *Bertriak*.
- Rolls of epidermis**. *Daki*.
- Root**, a. *Akar*.
- Round worms**. *Chaching gelang*.
- Rupture**. *Burut*.  
Of Hymen : *hilang dara*.
- Rusted**, to become. *Berkarat*.

**S.**

- Saffron.** *Kunyit.*  
*Kamkama* (C.).
- Sago.** *Sagu.*  
*S. rundang* (W.).
- Sal ammoniac.** *Sadir* (W.).
- Saline.** *Masin.*
- Saliva.** *Ayer lior.*  
*Ludah.*
- Salivation.** *Lenga.*  
Fits with salivation: *sawun lenga* (W.).
- Sallow.** *Puchat.*  
Sallowness: *perang.*  
Very sallow: *perang perus* (W.).
- Salt.** *Garam.*  
Saltpetre: *sendawa.*
- Scab.** *Kruping.*  
*Selaput luka* (M.).
- Scabies.** *Kudis.*  
With suppuration: *K. api.*  
Severe itching, true scabies: *K. buta.*
- Scald, to.** *Lechorkan.*  
*Merechor.*  
Scalded: *sudah kena merechor.*
- Scapula, shoulder blade.** *Tulang blikat.*  
*Tampuran nyamok.*  
*Tulang kipas.*
- Scar, cicatrix.** *Parut.*
- Scattered, e.g., of an eruption.** *Cherci-cherci.*
- Scissors.** *Gunting.*
- Scorch, to.** *Garingkan.*
- Scrape, to.** *Garukan.*  
*Kukorkan* (coconuts only).  
*Kiskiskan.*  
To rasp: *kukor.*

**Scratch, to.** *Garu.*

*Chaker.*

*Menggaru (W.).*

*A : guris.*

**Scream.** *Bertriak.*

**Screen, a.** *Tirai.*

*Tabir.*

*Adang-adang.*

**Scrofula.** *Penyakit baka.*

**Scrofulous ulcer.** *Puru baka.*

**Scrotum.** *Kulit buah.*

*Sarong batu peler.*

*Tempat buah peler (M.).*

**Scurf.** *Kamomoh.*

*Gurak (C.).*

**Sea, the.** *Ayer laut.*

*Sea air : angin laut.*

*A change to the seaside : makan angin laut.*

*Change of air : beralih angin.*

**Seasick.** *Mabok di laut, or M. ombak.*

**Sediment.** *Tahi.*

**Seduce, to.** *Merugul.*

**See, to.** *Nampak or tampak.*

*Vide "Look."*

**"Seedy," to feel.** *Bingit.*

*Chering-chering (C. & S.).*

*Vide "Out of Sorts."*

**Semen, sperm.** *Ayer meni ; mani.*

*Benih (M.).*

*Galadir (M.).*

*Kantal (M.).*

**Semi-conscious.** *Ingau.*

*Stengah fengsan.*

**Sensation of just beginning to perspire.**

*Rimas.*

**Sense, touch or taste.** *Rasa.*

*Of touch : jabatan.*

*Senseless : pengsan (swooning) ; ta seder (S.).*

**Senses**, the, smell, touch, hearing, sight, taste.  
*Pancha indera.*

**Separated widely**, of the legs. *Terjangkang* (W.).

**Severe diarrhoea.** *Chika.*

(Accompanied by cramp, which usually occurs in the early morning, 4 a m., possibly a ptomaine poisoning).

**Sew**, suture. *Menjait.*

**Sexual intercourse.** *Jima.*

*Berjantan ; sa-tuboh ; bersatu ; wati* (F.).

Sexual parts, vide "Private parts."

**Sharp**, from emaciation. *Chaus.*

**Sharpen**, to. *Tajamkan.*

To a point : *ranchong.*

**Shave**, to. *Chukor.*

Razor : *pisau penyukor*, or *penchukor.*

**Shin bone.** *Tulang kring.*

*T. betis.*

**Shingles**, zona. *Kudis api.*

**Shivering**, result of extreme cold. *Gojoh.*

**Shoulder.** *Bahu.*

**Shroud**, a. *Kafan.*

**Shrunk.** *Seruci.*

"Gone down" of a swelling : *surut.*

**Shrunken.** *Kechut* (W.).

Shrivelled, e.g., the hands after long immersion.

**Sick.** *Sakit.*

Sickness : *penyakit ; gering* (F.) (of Rajas).

A little : *merusing.*

Sickness, deadly : *penyakit pahit.*

**Sickly**, weak. *Chelumis.*

**Side**, a. *Sablah.*

Which side is painful : *sablah mana sakit.*

**Sigh**, to, to draw a deep breath. *Mengeloh.*

*Kesah, menglsah.*

**Sight.** *Permandangan.*

Dim : *kabor.*

Sharp : *mata tajam.*

Near or far : *klabu.*

**Silk.** *Sutra.*

*S'tra* (P'ng.).

Thread : *benang sutra.*

**Silly, dazed.** *Pikau.*

"Knocked," dizziness the result of a blow on the head :  
*telengar, lengar.*

**Silver.** *Perak.*

**Sinapism, a mustard plaster.** *Tampal sesawi.*

**Sinew.** *Urat.*

**Singe, to.** *Hanguskan.*

**Singultus, hiccough.** *Chakut ; sedu.*

**Sip, to.** *Mengirup.*

**Sit.** *Dudok.*

Cross-legged : *bersila.*

Squatting : *changkong.*

Squatting with knees supporting chin : *changkong bertongkat dagu* (W.).

Squatting with arms round knees : *changkong pelok lutut* (W.).

**Skeleton.** *Rangka.*

*Benkarak* (W.).

**Skin.** *Kuit.*

**Skin disease, variable sized white spots.** *Panau.*

**Skull.** *Tengkorak.*

**Sleepy.** *Menganto.*

**Slice, to, slice off.** *Sayit.*

To circumcise : *bersayit kulof.*

**Slimy.** *Lendu.*

**Sling, a.** *Gendong* (W.).

**Slough, the.** *Selomo ; seiumu.*

Slough off, to, or peel off of skin : *menylomo ; menylumu.*

**Small-pox.** *Penyakit chachar.*

*Sakit katumbohan.*

*Abilah (F.).*

Scar: *parut bofeng.*

The eruptions are classified by Malays as follows:—  
*Katumbohan jintan*; *K. katambar*; *K. jagong*; *K. lakom*; all mild. *K. tapok kutching*; *K. ekor musang*; *K. katcha futeh*; *K. katcha merah*; *K. katcha kilat*; *K. buah berembang*; *K. auri nangka*; all severe. The last is invariably fatal and deep-seated.

**Smart, to.** *Pedih.*

**Smear, to.** *Lumorkan.*

**Smegmæ preputii.** *Tahi kalat.*

**Smell, a.** *Bau.*

To: *menchium.*

**Smoke.** *Asap.*

To smoke tobacco: *mevokok.*

Opium: *mengisap.*

**Snake.** *Ular.*

Python: *U. sawa.*

Cobra: *U. tedong sendok.*

Hamadryad: *U. tedong abu.*

**Snap, of bones.** *Patah.*

Fracture, a: *P. tulang.*

**Sneeze, to.** *Bersin.*

A: *benkas (C. & S.).*

**Snore, to.** *Ngroh.*

Loudly: *dengkar (C. & S.).*

Gently: *garuh (M.); keroh.*

Moderately: *sendar.*

**Snuffle, to, to talk through the nose.** *Raban.*

**Soak, to.** *Rendam.*

**Soap.** *Sabun.*

**Sob, to.** *Sedu.*

**Sole of foot.** *Pernijak kaki (W.).*

**Sour.** *Basi.*

*Perat (W.).*

**Socket, of a joint.** *Chenchawan.*



**Sodomy.** *Lut.*

*Palat* (M.).

*Semburit* (W.).

*Liwat* (W.).

*Main funggong* (W.).

**Sore,** painful. *Pedih.*

Sore-eyed, "bleary": *mata bilas.*

Spreading sore: *tokak.*

To be: *sakit.*

**Sore throat.** *Kail-kail.*

With dysphagia: *sakit kekail.*

**Spasm.** *Ranggut.*

In stomach (cramp): *senak.*

**Spasmodic asthma.** *Sakit lelah.*

**Speak, to.** *Chakap.*

He had lost the power of speech: *tiada kuasa berkata-kata.*

**Speculum,** reflector. *Chermin.*

**Spectacles.** *Chermin mata.*

**Speech,** difficulty of. *Kaku mulut.*

**Spermatic cord.** *Tangkai peler.*

*Urat peler.*

**Spit, to.** *Ludah.*

**Spleen.** *Kura.*

*Limfah ketchil.*

*Anak limfah* (M.).

**Splitting open** along the spine. *Layak* (W.).

**Spot,** a, or freckle. *Andang.*

Vide "Birthmark."

**Spots on the skin,** whitish. *Panau.*

**Spout out,** to, to gush. *Menembar.*

**Sprain,** strain. *Gliat.*

*Salak urat.*

Sprained or strained: *tergliat.*

**Spread,** e.g., ulcer or epidemic. *Melarat.*

*Kerengkel, berkerengkel* (W.).

To, deeply, of an abscess: *merobok.*

Of an ulcer or skin disease: *meroyak* (M.).

**Spreading ulceration.** *Pekong.*

**Sprue.** *Sakit gebala.*

**Spurt out,** to, e.g., blood from a wound.  
*Mengembor (W.).*

**Sputum,** the expectoration. *Ludah.*

**Squat** and then stand up again. *Singgang.*  
(As a test of power in the quadriceps extensor cruris)

**Squeamishness,** nausea. *Medu.*

**Squint.** *Mata juling.*

**Stab,** to. *Tikam ; menikam.*

**Stagger,** to. *Hoyong.*

**Stagnant.** *Tenang.*

**"Stars,"** to see. *Pendar mata (W.).*

**Staunch,** e.g., blood. *Babak.*  
Vide "Styptic."

**Sterile,** barren. *Mandul.*  
*Kempus (F.)*

**Sternum** (manubrium sterni). *Tulang rimau  
menangis.*  
As a whole : *tulang papan dada*  
The hollow just above the : *laklak (W.).*  
Also *kubong nadi.*

**Stick,** to. *Lekat.*  
Vide "Plaster."

**Stick in the throat,** to, e.g., fish bone, etc.  
*Chekek.*

**Sticky.** *Blengas.*

**Stiffness.** *Kiyat (W.).*  
*Tulang K. :* a dislocation.  
After exercise : *lengoh (W.).*  
Of a gait : *kejang.*  
Of a joint : *kejang.*  
Of limbs, cramp : *kantu.*

**Still-born.** *Mati beranak.*

*Kluar mati.*

Still birth: *kababangan.*

**Sting,** a. of an insect. *Sengat.*

To: *menyengat.*

**Stinging sensation,** a. *Singit* (W.).

**Stinking,** putrid, smelling vilely. *Kohong.*

**Stomach.** *Prut.*

Pains in: *mulas.*

**Stout,** muscular. *Tegap.*

**Strained,** sprained, twisted. *Tergeliat.*

**Stramonium.** *Terong punga.*

*Kachubong.*

**Strangulation.** *Kujut.*

**Stretched out** on the ground. *Telantar* (W.).

**Strong,** e.g., strong man. *Seterong* (W.); *kuat.*

To feel: *segar*

He felt strong: *S. lah tuboh nya.*

Strong man: *seterong* (W.).

**Stump,** after amputation. *Ketong.*

**Stunned.** *Pengsan.*

Vide "Swoon, Faint."

**Stupid.** *Bodoh.*

**Stupified.** *Ta scder.*

By a drug: ) *kena bius.* Usually by the prepared

By inhalation: ) leaves of *kachubong* (Stramonium).

**Stutter,** to. *Gagap.*

*Gagan.*

**Stye,** a. *Tembel.*

*Ketuwit.*

*Ketumbit* (W.).

**Styptic,** a. a drug to check hæmorrhage. *Tasak.*

**Subinvolution** of uterus after labour. *Batu meroi-yan.*

**Suckle, to.** *Mengusui.*

**Suffocate, to.** *Lemas ; pujud.*

**Suffocated in mud.** *Mati lepor (W.).*

**Suicide.** *Bunuh diri.*

**Sulphate of arsenic.** *Balerang bang.*

**Sulphate of iron.** *Trusi.*

**Sulphur.** *Balerang.*

**Sulphuric acid.** *Terusi.*

**Sunstroke.** *Timpa mata hari.*

*Panah mata hari (Shel.).*

**Superior fontanelle.** *Ubong-ubong.*

*Ubun-ubun.*

Vide "Fontanelle."

**Supine.** *Terlentang.*

**Suprasternal notch, the, the notch between the collar bone ends.** *Chenkong leher.*

*Kubang nadi ; laklak (W.).*

**Suppurate, to.** *Merebok.*

*Menanah.*

**Suppurating, "coming to a head."** *Menangkut nanah (W.).*

**Swaddling clothes.** *Bedong.*

**Swallow, to.** *Telan.*

At one gulp : *lulu.*

**Sweat.** *Pluh.*

To : *berfluk.*

**Swell, to.** *Bengkak.*

Swelling caused by an abscess : *B. barah.*

**Swelling, dropsy.** *Basal.*

A lump after a knock : *jendol (F.).*

**Swollen breast, abscess.** *Kayap barah.*

**Swoon.** *Pengsan.*

To : *terpengsan ; morcha (M.).*

In a : *kalangar (M.).*

**Symptom.** *Tanda.*

*Bakat* (C. & S.).

Symptoms of small-pox : *bakat katumbohan.*

**Syncope**, to collapse. *Menjadi pingsan.*

**Synovial fluid**, the fluid in joints. *Minyak chenchawan.*

*M. sendi.*

**Syphilis.** *Seduan sundal.*

Of nasal bone : *rustong.*

*Bangang* (F.).

*Raja singa* (F.).

Hard chancre : *matchang.*

**Syringe.** *Bomba.*

## T.

**Tabes mesenterica**, an acute diarrhoea of children.  
*Seriyat.*

**Tap**, to, e.g., ascites. *Mencherat.*

*Cherat* : a lancet.

**Tape worm.** *Chaching besar.*

*C. susu* (C. & S.).

*C. pipih* (C. & S.).

**Taste**, to. *Merasa.*

**Tear**, to. *Koiakan.*

*Siatkan.*

**Tears.** *Ayer mata.*

To shed : *berlenang-lenang ; menangis.*

**Teeth**, milk : *Gigi kanak-kanak.*

Artificial : *G. tiru.*

To gnash : *mengelegut G.*

" Buck " : *G. kapak.*

On edge (the sensation) : *seriyau ; geleman.*

To grind the : *mengarat G.*

Chattering of : *galatok, or mengelatoh.*

To file the : *mercpang G.*

Incisor : *G. manis.*

The four front : *G. sulong.*

Undershot : *G. sambut.*

Front, large : *G. kapak.*

To fall out : *gelup ; menggelup.*

**Temples, the.** *Lipis* or *pelipis* (W.).

**Temporal neuralgia.** *Chickam.*

**Temporary deafness.** *Bengal.*

**Tendo-Achilles.** *Urat keting* (W.).  
*Urat pengandar.*

**Tendon, a.** *Urat.*

**Tenesmus, straining at stool.** *Ejan* (C. & S.).  
*Rejan.*  
*Teran handak berak* (F.).

**Tengko** (i.e., opium dross). *Tahi chandu.*

**Tepid.** *Suam.*

**Tertiary syphilis.** *Rastong.*  
*Restong* (nasal).

NOTE.—The manifestations of secondary and tertiary syphilis are, by Malays, unconnected with the original disease  
*Penyakit budok* (C. & S.)

**Testicles.** *Buah butok* (C. & S.).

*B. peler.*

*Batu pelek.*

*Kalifer* (W.).

*Jabil* (C. & S.).

Swollen : *pasang-pasang.* (Vide "Hydrocele.")

**Tetanus.** *Klitasan.*

*Kau* (W.).

Vide "Lockjaw."

**Thigh.** *Paha.*

Thigh proper : *pangkal paha* (W.).

Fleshy part : *jantung paha* (W.).

**Thin.** *Kurus.*

**Thirsty.** *Haus.*

*Dahga.*

Thirst, to quench the : *apuskan dahga.*

**Thought confused.** *Lemas pikir* (W.).

**Thread worms.** *Chaching krawit.*

**Throat.** *Rengkong.*

*Kungan* (M).

*Tekak* (F.); *uvula* (C. & S.).

To clear the: *dakak*; *daham*; *garut*.

To cut: *kerat leher*.

**Throb, to, of a boil.** *Geremut.*

*Menggeremut* (W.).

*Temut*.

**Throbbing, of abscess, boil, fontanelle, etc.**

*Embok-cmbok.*

*Dengut* (W.).

*Dennyut*.

Throb, to: *mengembok*.

**Thrush, ulceration of mouth, e.g., in sprue, etc.**

*Seriatwan* (W.).

**Thumb.** *Ibu jari.*

*Chun* (F.).

**Thyroid cartilage, "Adam's apple."** *Buah kelebi.*

**Tick, a.** *Kutu lembu.*

**Tickle, to.** *Glikan.*

Ticklish: *gli*.

**Tinea imbricata, a scaly skin disease.** *Kurap  
longsong or losong.*

**Tingling.** *Gelennyar* (W.).

After hurting "funny bone": *senyar*.

**Tired.** *Penat.*

*Badan terok* (C. & S.).

**Toe.** *Jelatang* (F.).

*Jari kaki.*

Great: *ibu kaki*.

**Tongue.** *Lidah.*

Put out the: *hulur lidah*.

Speech: *lison*.

**Tooth.** *Gigi.*

First of a child: *gat*; *megat*.

Eye: *G. taring*.

Front: *G. sri*; *G. sare* (W.).

Canine: *G. siyung* (W.); *G. asu* (F.); *G. anjing*.

Molar: *G. garaam* or *graham*.

Vide "Teeth."

- Toothache.** *Sakit gigi.*
- Torpor,** numbness. *Kebas.*
- Touch,** to, lay the hand upon. *Jemah.*
- Towel.** *Tuala.*
- Trachea,** windpipe. *Buluh-buluh.*
- Transverse presentation.** *Anak melintang (W.).*
- Travail,** to be in (obstet.). *Sakit akan beranak.*
- Treatment,** Malay, of Placenta Prævia. Draw down both legs and deliver at once.
- Tremble,** to. *Gomitar (M.).*  
*Gunchang (M.).*  
*Kutar (M.).*
- Trembling,** nervous. *Kijai.*
- Triceps muscle,** muscle at back of upper arm.  
*Kutching-kutching (W.).*
- Tumid,** swollen. *Bengkak.*
- Tumour,** a. *Busong.*  
*Isau.*  
*Barah batu (C. & S.).*  
Of breast: *barah ampang*  
Encysted: *bunga barah (C. & S.).*
- Twins.** *Kembar.*  
*Kemmar.*
- Twitch,** a, spasm. *Renggut.*
- Tympanum,** the, drum of the ear. *Anak telinga.*

## U.

- Udder.** *Susu.*  
*Ambing (C. & S.).*  
*Ambing susu (C. & S.).*



**Ulcer.** *Luka.*Hard, on penis: *kuchi*; *matchang*.Soft, on penis: *beretek*.If sloughing: *membraung*.Malignant, carbuncle: *penyakit raja*Undermined, callous edges: *tokak*; *furu*.*Puru jahat*: cancer.*Puru kochi*: lues.*Pefar* (S).*Puru*; *rastong*; *bisul* (boil): *bentil nanah* (pustule) (F.).Syphilitic, lupoid, or tuberculous: *restong*. Usually used of syphilitic ulceration of nasal cartilages.*Restong kochi*: lues.

Ulcers, special:—

Scrofulous: *furu baka* (F.).Chancrous: *furu heidl* (F.).Syphilitic: *restong kochi* (F.).Malignant: *restong jahat* (F.).**Umbilical cord.** *Uri.**Tambunyi besar* (C.).**Undershot, of the jaw.** *Gigi sambut* (W.).**Undress, to.** *Tanggal pakaian.**Buka kain*.**Uneasy.** *Lisah.***Unhealthy, of a place, due to "hantu pari."** *Tempat pari.***Unmarried.** *Bujang.***Unwell.** *Badan sakit.**B. ta-sedap.***Unwholesome.** *Buruk.**Ta-sedap.***Urethra.** *Jalan ayer sani.**J. kenching.***Urine.** *Ayer kenching.**A. sani.**Kamah* (C.).Retention of: *selesima* (C.).Incontinence of: *besh*; *bese* (W.).**Urticaria, nettlerash.** *Bedan-bedan.*

**Uterine hæmorrhage** (Synæcological). *Seng-gugut.*

*Segugut.*  
*S. bangkai.*  
*S. bunga.*  
*S. kulit.*

**Uterus**, the womb. *Peranakan.*

To retrovert the: *susut peranakan.* Done as a preventative against childbearing amongst Malays by external manipulation.

*Papuyu* (C.).

Any enlargement of, after labour (subinvolution): *batu meroiyau.*

*Kandong* (F.).

*Rahim* (F.).

**Uvula.** *Tikak.*

*Anak lidah* (W.).

## V.

**Vaccination.** *Tanam chachar; chankil; cholck.*

Vaccine: *ubat chachar.*

**Vagina**, the parturient canal. *Lumbong peranakan.*

Normal: *fuki; nono; patu; kamaluan; faraj* or *ferj; saluran* (F.).

Vulva: *bowek* (C. & S.), East Coast Islands only: *parat*

**Varicella**, chicken pox. *Chachar ayer.*

*Jelintong.*

**Vein**, a. *Urat darah.*

*Tempat darah.*

**Venereal disease**, gonorrhœa. *Penyakit karang.*

*Karang-karang.*

*Bangang; puting-damar; rajasinga; furu kochi; restong kochi* (C.).

**Veneris-mons.** *Tundun.*

**Venom.** *Rachun* (C.).

**Venomous.** *Bisa.*

**Vernix caseosa.** *Kapang; tahi kemang* (W.).

**Vertex.** *Ubun.*

**Vertigo.** *Pening kepala.*

*Kepala ngilu (W.).*

**Vinegar.** *Chuka.*

**Violent cramp,** of stomach. *Mulas.*

He has violent cramp in the stomach: *prut nya mulas.*

**Virgin,** a. *Anak dara.*

**Virginity,** maidenhood. *Bikir (W.).*

**Vision,** dimness of, senile presbyopia. *Kiabor (W.).*

**Vital spot,** to hit a. *Kena pasang (W.).*

**Voice.** *Suara.*

**Voluptuous sensation.** *Shawat.*

To increase voluptuous sensation (as by aphrodisiacs):  
*menambahkan S.*

**Vomit,** to. *Luak.*

*Muntah.*

Violently: *dadok.*

## W.

**Waddle,** to. *Berjalan terkendek-kendek.*

**Waist.** *Pinggang.*

**Wake,** to. *Grakan.*

**Walk,** gait, unevenness of. *Sengkang.*

If your leg is painful you will do well to foment it, stiffness  
of one leg will cause you to waik like a cripple: *sakit anggota  
baik di-demah, kiyat sa-belah jalan menyengkan (W.).*

**Wan.** *Puchat.*

*Perang (M.).*

**Wandering,** in sleep or delirium. *Igau.*

To be delirious: *mengigan.*

**Wart,** a. *Mata ikan.*

Pedunculated: *ketuwat (W.).*

*Kutil (C.).*

**Wash, to.** *Menyuchikan.*

*Chuchi.*

*Basohkan.*

The act of washing the abdomen at  $4\frac{1}{2}$  months pregnancy, which is accompanied by a feast : *mandi tiyam.*

**Wasting, decline.** *Sampu, or demam sampu (W.).*

**Water.** *Ayer.*

Hot : *A. hangat.*

Cold : *A. sejuk.*

Warm : *A. s'nam.*

Drinking : *A. minum.*

Fresh : *A. tawar.*

Salt : *A. masin.*

Filtered : *A. tapisan.*

Boiled : *A. yang sudah masak.*

Boiling : *A. mendidi.*

To, of the mouth : *gechar.*

“**Waters, the,**” obstet. *Ayer tetuban.*

**Wax.** *Tahi telinga.*

**Weak.** *Uzor.*

Tired out : *lesu*, stronger than *leteh (W.).*

Weak feeling after illness : *kemamam.*

Of intellect : *daleh.*

**Weakness, fatigue.** *Leteh.*

Extreme weakness : *lejar.*

Tired out : *lesu.*

Pale with weariness : *puchat lesu.*

Weakness and pain following childbirth : *lebang.*

**Wean, to.** *Cherei susu.*

*Sarakkan (C.).*

*Mengarakkan (C.).*

*Sapih (Jav.) (W.).*

**Weary, tired.** *Penat.*

Extreme weariness : *sesal kabut (W.).*

**Weep, to.** *Menangis.*

**Well, in health.** *Schat.*

*Badan sedap.*

*Baik.*

**Wet cupping.** *Bekam (M.).*

**Wet nurse.** *Dayah.*

**Wet season, the.** *Pujama.*

The first rains : *awal pujama.*

Close of the wet season : *sayup pujama.*

**Wheal, a.** *Bilor.*

*Parut.*

**Wheeze, to.** *Isa.*

*Tersesak dada.*

**Whey.** *Ayer dadah.*

**Whistle, to.** *Bersiol.*

**White, pale from loss of blood, blanched :** *manai ; puchat manai W.).*

**White arsenic.** *Warangan putih.*

**White lochia, lochia serosa.** *Darah tabunyi (lochia generally).*

The post-partum discharge.

**Whitlow.** *Kaburutan.*

*Chuwit.*

**Whooping cough.** *Batok rejam.*

A disease like : *B. sisek (W.).*

*B. salak (Shel.).*

**Widow.** *Janda.*

Widower : *bujang.*

**Wife.** *Bini.*

**Windpipe.** *Rengkong.*

**Wink, to.** *Kejip.*

**Withered, of a limb.** *Chinku.*

**With young.** *Mengandung.*

With child : *hamil ; bunting (coarse).*

**Wool, cotton-.** *Kapas.*

**Womb.** *Kandung.*

*Papuyu ; peranakan ; prut ; rahim.*

Inertia of, in labour : *bebang ; kabebang.*

**Worms.** *Chaching.*

Tape : *C. besar* ; *pipih* (W.).

Thread : *C. krawit.*

Round : *C. gelang.*

A wandering worm sometimes found in the eye (*filaria loa*?) is called *C. angin* or *biar.*

In wounds : *C. rambu.*

**Wound.** *Luka.*

*Tuni* (W.).

The effect of a weapon : *elut* (F.).

Penetrating, especially of abdomen : *taifet* (F.).

Penetrating to bone : *madlihet*

Of the head from which a jet of blood comes (semi-severed temporal artery?) : *damiah.*

A grazed or scraped : *L. scrafet* (W.)

**Wrinkle, a.** *Karut.*

**Wrist.** *Buku tangan.*

**Wry.** *Herut.*

**X.**

**Xiphoid cartilage,** the soft bone at the pit of the stomach. *Tulang chaping.*

*T. ulu hati.*

*T. sudu hati.*

**Y.**

**Yaws.** *Puru.*

**Yawn, to.** *Menguap.*

**Yellow swelling of the body** (jaundice anæmia). *Basai* (C. & S.).

**Yellow vomit.** *Muntah chicka.*

**Young.** *Muda.*

**Z.**

**Zinc.** *Timah sari.*

*Tembaga puteh* (C.).

**Zona, shingles.** *Kayap.*

**Zygomatic process** or malar bone. *Tulang kamkam* (W.).

## SAKAI.

TWO DIALECTS.—T. TEMBI.—S. SENÖI.

### A.

**Ankle, the.** *Katik* (T.).  
*Kelkael* (S.).

**Anus, the.** *Holkerin* (S.).

**Arm, the (upper).** *Kendritn* (S.).

**Armpit, the.** *Cheris* (S.).

**Awake, to.** *Beknitn* (S.).

### B.

**Backbone, the.** *Jaak chelokn* (S.).

**Bite, to.** *Kerp* (S.).

**Body.** *Baadan* (T.).

**Bone.** *Jaakn* (T.) (S.).

**Brain, the.** *Kelok* (S.).

**Bruise, a.** *Blaak* (T.).  
*Dur* (T.).

**Beard.** *Chakak* (T.).  
*Sentol nengka* (S.).

**Belly.** *Kertn* (T.).  
*Aet* (T.).

**Bent.** *Wakn* (S.) (T.).

**Biceps, the.** *Kanang* (T.).

**Blind.** *Butak* (S.) (T.).  
*Bekah mud* (T.).  
*Kebul* (S.).

**Blood.** *Lot* (T.).  
*Behipn* (S.).

**Breasts, the.** *Botn* (T.).

*Mem* (T.) (S.).

**Breathe, to.** *Nehern* (S.) (T.).

**Buttocks, the.** *Belok* (T.).

*Lempah* (T.).

## C.

**Cheek, the.** *Ming* (S.).

*Kapang* (T.).

**Chest.** *Karerb* (T.).

*Unterh* (S.).

**Child of.** *Kemaes* (T.).

A small : *nam machot* (T) ; *mess* (T.) ; *fopert* (T.).

**Chin, the.** *Nengka* (S.).

**Colic.** *Jeaet* (T.).

*Natnik kertn* (T.).

**Corpse, a.** *Lokaak* (S.).

**Cough, to.** *Kehol* (S.).

*Kenhol* (T.) ; *sebut* (T.).

## D.

**Dead.** *Datn* (S.).

*Kebaesh* (T).

**Deaf.** *Tulik* (S.).

**Defæcate, to.** *Chachoh* (S.).

*Ejned* (T.).

**Doctor.** *Blian* (S.).

*Halak* (S.).

**Dumb.** *Kalok* (S.).

## E.

**Ear.** *Entakn* (T.) (S.).

**Eat, to.** *Chaa* (T.) (S.).



- Elbow**, the. *Kanang* (S.).  
*Kelkael* (T.).
- Eyebrows**. *Chamyeng mad* (T.).  
*Sentol mad* (S.).
- Eyelashes**, the. *Sempoi* (T.).  
*Sempoi mad* (S.).
- Eyelid**, lower. *Krup* (T.).  
Upper: *engpak* (T.).
- Eyelids**, the. *Keldalmat* (S.).
- Eyes**, the. *Mad* (S.) (T.).

## F.

- Face**, the. *Maad* (T.).
- Father**. *Berh* (T.).
- Female**. *Kerdoh* (S.).
- Fever**, malarial, "spleen sickness." *Natnik klaap*  
(T.).  
Fever: *nanik* (S.).  
Sickness generally: *nik* (S.).
- Finger**, the. *Kikn* (T.).  
*Jaras* (S.).  
Little: *kemun terk*n (S.).
- Forearm**, wrist. *Chendreng tikn* (S.).
- Forehead**. *Penterng* (T.).  
*Tergikn* (S.).
- Foot**. *Jukn* (T.) (S.).  
Sole of: *paaljuku* (S.) (T.).

## G.

- Gums**, the. *Linsitn* (S.).

## H.

**Hair.** *Sental* (S.).

*Sental* (T.).

Of head: *sookn* (S.); *shog* (T.); *sokn* (T.).

**Hand, palm of.** *Palterkn* (S.).

The: *tikn* (T.); *tmg* (T.).

**Head, the.** *Kuwi* (T.) (S.).

**Headache.** *Pintkul* (T.).

**Hear, to.** *Gertikn* (S.).

**Heart, the.** *Hupn* (T.).

*Act* (S.); *noi* (S.).

**Heel, the.** *Kenerl* (T.).

**Hungry.** *Chuam* (T.).

**Husband, a.** *Taok* (T.).

## I.

**Itch.** *Behidn* (T.).

Itchy: *behaetn* (T.).

## K.

**Kiss, to.** *Nui* (S.).

**Knee.** *Karol* (T.); *tekrol* (T.).

*Kerul* (S.).

**Knuckle, a.** *Ramis* (T.).

## L.

**Lame.** *Kanjatn* (S.).

*Tanjail* (T.).

*Lenghaak* (S.).

**Leg, the.** *Kedok* (T.).

*Kemong* (S.).

**Lie down.** *Jaji* (S.).

**Lip**, a. *Sentar* (T.).

Lips: *uinoi* (S.).

**Living**, alive. *Goish* (T.).

*Isui* (S.).

**Look at**, to. *Perjoi* (S.).

## M.

**Male**. *Berh* (T.).

Man: *kraal* (S.).

**Micturate**, to. *Kanom* (T.).

*Ninnom* (S.).

**Mother**. *Bogk* (T.).

**Mouth**, the. *Nug* (T.).

*Empahn* (S.).

## N.

**Nail**, finger or toe. *Chindros* (T.).

*Chendrus* (S.).

**Nape of neck**. *Tangern* (T.).

*Tenkak* (S.).

**Naval**, the. *Shwag* (T.).

*Soog* (S.).

**Neck**. *Kowok* (T.).

*Laguk* (S.).

**Nose**. *Merkn* (T.).

*Moh* (S.).

**Nostrils**, the. *Holnoh* (S.).

## O.

**Old**. *Raak* (T.).

## P.

- Palm of hand.** *Palterkn* (S.).  
**Pass water, to.** *Ninnom* (S.).  
*Kanom* (T.).  
**Penis, the.** *Nom* (S.).

## R.

- Repose, lie down.** *Jaji* (S.).  
**Ribs.** *Cherersh* (T.).  
*Clap* (S.).  
**Ringworm.** *Gaik* (T.).  
**Rump, the.** *Eantaal* (S.).  
**Run, to.** *Daduk* (T.).  
*Arai* (S.).

## S.

- Satiated.** *Beheck* (T.).  
**Scratch, to.** *Kapad* (T.).  
**See, to.** *Meng* (S.).  
**Shin, the.** *Dulkadokn* (T.).  
*Jangkemong* (S.).  
**Shoulder, the.** *Pag* (T.).  
*Gelpaal* (S.).  
**Sickness, ill.** *Pahatn* (S.).  
*Iji* (T.).  
*Nanik* (S.).  
**Sit, to.** *Moin* (T.).  
**Skin, the.** *Sengkah* (T.).  
**Sleep, to.** *Baetn* (S.).  
*Slag* (T.).  
**Sneeze.** *Ramerh* (T.).  
*Ramoh* (S.).

**Speak, to.** *Yetuk* (T.).

*Bedoi* (S.); *betokn* (S.).

**Spine, the.** *Jaak chelokn* (S.).

**Spleen, the.** *Klaap* (T.).

N. B.—The “aa” is shorter than usually spoken

**Stomach, the.** *Kertn* (S.).

**Stout.** *Mcnuk* (T.).

**Sweat, to.** *Krapn* (S.).

**Swollen.** *Mehis* (T.).

## T.

**Taste, to.** *Serikn* (S.).

**Teeth.** *Lemun* (T.) (S.).

**Tendo-Achilles.** *Keru jakn* (S.).

**Tendon muscle.** *Urat* (S.).

**Testicles, the.** *Entap* (S.).

*Ngatap* (C. & S.).

**Thigh, the.** *Blokn* (T.).

*Lempaukn* (S.).

**Thin, lean.** *Oimenakn* (T.).

**Thumb, the.** *Tabu terk*n (S.).

**Toe, a.** *Jaras jukn* (S.).

**Tongue, the.** *Lentaag* (T.).

*Lentakn* (S.).

## U.

**Umbilicus, the.** *Shwag* (T.).

## V.

**Vagina, the.** *Leck* (S.).

**Virgin, woman.** *Babokn* (T.).

**Void**, to, to defæcate. *Chachoh* (S.).

**Vomit**, to. *Koh* (S.) (T.).

## W.

**Waist**, the. *Wakkn* (T.).

*Hon* (S.).

**Water**, to pass. *Nimnom* (S.).

*Kanom* (T.).

**Whisper**, to. *Mamun* (S.).

**Wife**. *Leh* (T.).

**Woman**. *Kerdoh* (S.).

Female: *baber* (S.).

**Womb**, the. *Makok* (S.).

**Wound**, a. *Pluk* (T.).

**Wrist**. *Chendreng tikn* (T.).

*Chendraing terkn* (S.).

## Y.

**Young**. *Nam* (T.).



---

---

## **APPENDICES.**

---

---





## APPENDICES.

—:O:—

### Beri-beri Cases.

- Q.—What are you complaining of?  
*\*(Lu) Afa sakit (awa)?*
- A.—Weakness of the legs, I cannot eat, my feet are swollen and my breathing is distressed.  
*Kaki ta'kuat, ta'bulih makan, kaki besar (bungkak), susah dada.*
- Q.—How long have you been ill?  
*Brafa lama sakit?*
- A.—Ten days.  
*Sa'fuloh hari.*
- Q.—What is your work?  
*Afa kreja?*
- A.—I am a vegetable gardener.  
*Sayah kreja kabun sior.*
- Q.—Where do you live?  
*Mana tempat (rumah—house)?*
- A.—At the sixth mile — road.  
*Batu anam jalan —.*
- Q.—How many live with you?  
*Brafa orang dalam rumah?*
- A.—Six: My mother, father, brother, sister, uncle, and a friend.  
*Anam: Mak, bafa, abang, adik betina, sodara, dan satu kawan.*
- Q.—Are you the only one sick?  
*Lu satu orang sakit?*
- A.—My elder brother is also sick.  
*Abang sakit juga.*
- Q.—What's the matter with him?  
*Dia sakit afa?*
- A.—He complains of palpitations and headache.  
*Berdeber dada, dan kepala sakit.*
- Q.—How long have you lived there?  
*Brafa lama duduk situ?*

---

\* The pronoun "Lu" must not be used to Malays.

A.—About a year.

*Lebih kurang satu tahun.*

Q.—How did the illness commence?

*Apa macham sakit mula-mula?*

A.—Slight fever and vomiting.

*Sedikit demam dan muntah.*

Q.—Have you had any other illnesses?

*Ada sakit lain dulu?*

A.—Yes: Dysentery, diarrhœa, gonorrhœa, rheumatism, cough, and a broken leg.

*Ya: Sakit bera darah, buang-buang ayer, kurang-kurang, sengal, bato, dan kaki patah.*

R.—Very bad luck.

*Banyah susah.*

Q.—Do you drink spirits?

*Ada biasa minum arak (sam shu)?*

Q.—What does your daily food consist of?

*Apa makan hari-hari?*

A.—Rice, curry, sago, vegetables, meat and bread.

*Nasi (boiled rice), lauk, sago, sior, daging, dan roti.*

Q.—Do you smoke opium?

*Ada makan chandu kah?*

Sit on that bench, let your legs hang quite loosely.

*Duduk di-atas banko (meja—table) ini berjuntai kaki.*

Grasp your hands and pull hard

*Tangan pegang dua-dua dan tarik kuat.*

Now stand up.

*Sekarang berdiri.*

Q.—When I grasp you like this does it hurt?

*Bila sayah pegang (pegang) bagini ada sakit kah?*

Grasp my hand hard, walk a bit.

*Pegang tangan sayah kuat, jalan sikit.*

Turn round quickly, now walk backwards.

*Pusing chepat, sekarang jalan undor.*

Shut your eyes and place your feet close together.

*Tutup mata, taroh kaki dekat-dekat.*

Put your hands by your sides.

*Tangan lepas kiri kanan.*

That will do, lie down.

*Sudah, baring lah.*

### Venereal Diseases.

Q.—What's the matter?

*Apa sakit?*

A.—I've got a running, Sir.

*Berkenching nanah, tuan.*

Q.—How long have you had it?

*Brapa lama sudah?*

A.—Three months.

*Tiga bulan.*

Q.—Does it hurt when you make water?

*Rasa sakit waktu kenching kah?*

A.—Yes, it hurts severely.

*Ya, tuan, rasa pedih s'kali.*

Q.—Any swollen glands in the groin?

*Bengkak-kak klenjaran di kunchi paha, or chechichak, or klenjar.*

A.—Yes, Sir, swollen on the right side, and I feel great pain there.

*Ya, tuan, bengkak sa'blah kanan, di-sutu yang merasa sakit sangat.*

Q.—Any pain in the testes?

*Buah peler sakit ka juga?*

A.—No, but I've got a pain on the right side running up into the abdomen.

*Tidak, tetapi rasa sakit sa'blah kanan sampei ka frut.*

Q.—I see you've got a chancre also.

*Ada juga beretek nampa nia.*

Q.—Is that long there?

*Sudah lama kah?*

A.—About two weeks.

*Barang kali dua minggu.*

Q.—Is your throat sore?

*Sakit leher (or rengkong) kah?*

A.—I did not notice it.

*Tiada rasa nia.*

Q.—Have you had any rash?

*Kluar bedan-bedan di kulit kah?*

A.—I don't remember.

*Ta'ingat.*

R.—Take this medicine thrice daily.

*Ubat ini hendak di makan sa'hari-hari tiga kali.*

Come back when it is finished.

*Apa bila habis kamari juga.*

If you cannot bear the pain sit into hot water up to your umbilicus.

*Jikalau rasa pedih ta'tahan choba duduk berendam di ayer hangat sampei ka pusat.*

If the glands swell any more come back quickly and we'll incise them.

*Jikalau bengkak lagi klinjaran dras lah datang bulih di blah (cherat)*

You may get a buboh.

*Brangkali nanti jadi mangget*

Q —Is your hair falling out?

*Luroh kah rambut?*

Q —Any pains in the bones?

*Rasa sakit didalam tulang kah?*

Q —How long have you had these spots?

*Jerawat (or tutuoh) ini sudah lama kah?*

Remember when you've used the medicine to wash your hands and don't let them touch your eyes.

*Ingat fasal ubat ini apabila sudah buboh basoh tangan sefaya jangan di kena ka mata*

---

### Fever Cases.

Q —What is your complaint?

*Apa kasusahan awa?*

A —Fever, Sir

*Demam, tuan.*

Q —How long have you had it?

*Berapa lama sudah sakit?*

A —Eight days

*Sudah lapan hari.*

Q —Do the attacks occur daily?

*Awah demam sa'hari-hari kah?*

A. —No; about three attacks a weeks

*Tidah; didalam sa'minggo tiga kali*

Q —What day did you last have fever?

*Hari yang kemudian s'kait hari awa?*

A. —Yesterday.

*Sa'malam.*

The day before yesterday.

*Kelmarin, or sudah dua hari, or selang sa'har.*

Three days ago.

*Kelmarin dahulu, or sudah tiga hari, or selang tiga hari.*

Q —Have you taken any medicine?

*Sudah berubat atau belom?*

A.—I have had some Malay medicine.  
*Sudah berubat chara Malayu.*

Q.—Do you get ague?  
*Demam ketar kah?*

A.—Sometimes severe ague, sometimes none at all.  
*Kadang ketar kuat, kadang tidak.*

Q.—What time did you have your cold stage yesterday?  
*Pukul berapa } datang ketar semalam?  
Mana hari }*

A.—About mid-day.  
*Pukul dua-blas, or tengah hari, or tepat, or lohor (nearly 1 p.m.).*

Q.—Do you use a mosquito curtain?  
*Awah tidor berklambu kah?*

A.—No, Sir, I am a policeman, and have no curtain.  
*\* Tidak, tuan, sahya kreja mata-mata tiada klambu.*

Q.—You had better buy one, you ought always to use one.  
*Lebih baik bli klambu, selalu patut dipakai.*

R.—Take your coat and singlet off, and lie down there.  
*Buka baju dan baju dalam baring disitu.*

R.—Draw up your knees.  
*Ketalkan kaki, or lipatkan kaki.*

R.—Draw a deep breath.  
*Tarik napas kuat-kuat*

R.—Once more.  
*Lagi sekali.*

Q.—Does that hurt you?  
*Sakit kah?*

A.—Yes, there's pain on the left side when you press it.  
*Ya, bila tuan tekan rasa sakit rusok sa'blah kiri.*

Q.—What service have you got?  
*Berapa lama sudah kreja?*

A.—Five years.  
*Lima tahun.*

Q.—Have you had any leave?  
*Ada berchuti kah?*

A.—Only once.  
*S'kali sahaja.*

Q.—For how long?  
*Berapa lama?*

---

\* The Police are now supplied with curtains in the F.M.S.

A.—Fourteen days.  
*Ampat-blas hari.*

R.—Your liver and spleen are both enlarged.  
*Hati dan kura kumbang dua dua.*  
You had better come into hospital for a few days.  
*Bulih baik tinggal di-rumah sakit barang dua tiga hari.*  
I shall tell your master you ought to have a month's leave.  
*Sahya membri tahu kepada tuan lebih baik awa berchuti satu bulan.*

R.—That is a bit inconvenient as I have children and a wife at home.  
*Susah sedikit sebab sahya ada anak bini di-rumah*

R.—Very well then take this medicine.  
*Baik lah bawa ubat ini.*  
When your master grants you leave you had better go to the  
seaside.  
*Apabila tuan memberi chuti lebih baik pergi seblah tepi laut (or  
fantai laut).*

R.—You can take this medicine either when you begin to sweat or  
three hours before you expect the cold stage.  
*Ubat ini bulih dimakan lepas keluar peloh atau tiga jam daripada  
waktu datang sejok.*  
When you are in ague or very hot don't take it.  
*Waktu ketar atau panas jangan skali kali dimakan.*  
When it is finished come back again.  
*Habis ubat ini bulih datang pula kasini.*

---

### Suspected Phthisis Cases.

Q.—What's the matter?  
*Apa sakit?*

A.—Cough, Sir.  
*Batoh, tuan.*

Q.—How long have you had it?  
*Sudah brapa lama sakit.*

A.—A long time.  
*Sudah lama.*

Q.—How many months or days?  
*Brapa bulan atau brapa hari?*

A.—About six months more or less.  
*Anam bulan lebih kurang.*

Q.—Have you ever spat any blood?  
*Ada ludah dara kah?*

A.—Once, about three months ago.

*Skali sahaja, sudah tiga bulan.*

Q.—Was there much blood?

*Banyak dara kah?*

A.—About a cupfull.

*Ada lebih kurang sa'mangko.*

Q.—Have you lost flesh lately?

*Kurus kah daripada dahulu?*

A.—Yes, Sir, I used to be quite stout and strong.

*Ya, tuan, dahulu gemoh dan tegap.*

Now I'm thin and can't walk far without losing my breath.

*Sekarang kurus dan apabila berjalan susah menarik nafas.*

Q.—Are your parents alive?

*Ibu bapa ada lagi kah?*

A.—No, Sir, my mother died when I was born. My father died two years ago

*Tidak, tuan, mak sahaya mati jam beranak sahaya. Bapa (ayah) mati sudah dua tahun.*

Q.—Any brothers or sisters?

*Ada adik beradik?*

A.—No; they all died young.

*Tidak, tuan; lagi muda ia mati semua.*

Q.—How old are you now?

*Brafa umur awak sekarang, or brafa musim padi umur awak?*

A.—About 19.

*Libih kurang sembilan-blas tahun (or mustm).*

Q.—Does the cough hurt you anywhere?

*Bila batoh ada rasa sakit kah?*

A.—Yes, sometimes I have a sharp pain in my side.

*Ya, kadang-kadang rasa sakit tajam di rusuk.*

Q.—What time of day is the cough worst?

*Mana hari datang batoh kwat?*

A.—In the early morning.

*Pagi-pagi.*

Q.—What is the expectoration like?

*Mana rupa luda nia?*

A.—It's a greenish lumpy sort of stuff.

*Hijau berbuku, tuan.*

R.—Open your coat, I want to examine your chest.

*Buka baju, sahya mau freksa dada.*

R.—Cough a little!

*Choba batoh sedikit!*

R.—Now draw a long breath.

*Tarik napas plahan.*

Q.—Where was that pleurisy you mentioned just now ?

*Dimana rasa sakit tajam yang kata tadi ?*

A.—At the back on the right side near the shoulder blade.

*Di-blakang sa'blah kanan dekat tulang kipas.*

Q.—Do you sleep well ?

*Bulih kah tidor senang ?*

A.—No, I always dream and sweat a lot.

*Tidah, selalu bermimpi dan keluar peloh.*

Q.—Is your appetite good ?

*Ada rasa handak makan nasi segala nia (napsu ada baik).*

A.—No, I don't care much for my rice, and hot curries give me indigestion.

*Tidak brasa brapa sudi makan nasi dan bilah makan lauk pedas rasa kembong perut.*

R.—Bring some of your expectoration to-morrow in a cup, I want to examine it

*Choba bawa esok sedikit ayer ludah awah didalam bekas sahya handak preksa.*

R.—I'm afraid your lungs are affected !

*Berang kali ada kena penyakit di paru paru !*

Q.—What is your work ?

*Apa perkerjaan awah ?*

A.—I work in the tin lampans

*Kerja lampan biji.*

R.—I'm afraid you cannot "stand" that work any longer.

*Berangkali tah tahan membuat kreja itu lagi*

However we can decide that to-morrow.

*Tetapi besok bulih menentukan.*

R.—Now I want to take your weight

*Sekarang hundak timbang brat awah.*

R.—Go home now and come back again to-morrow.

*Pulang lah dahulu esok datang fula.*

---

### Dysentery Cases.

Q.—What's the matter with you ?

*Apa hal awa ?*

A.—Dysentery, Sir.

*Bera darah, tuan.*



Q.—Is there both blood and mucous?  
*Berdarah dan berlinder kah?*

A.—Yes, and a great deal of pain.  
*Ya, dan terlampau sakit rasa nia.*

Q.—How many motions to-day?  
*Brapa kali ka sungei ini hari?*

A.—Five times.  
*Lima kali.*

Q.—And yesterday?  
*Sa'malam?*

A.—Ten times.  
*Sa'puluh kali.*

Q.—How long have you been ill like this?  
*Brapa lama sudah sakit bagini?*

A.—Two days.  
*Dua hari.*

R.—You had better come into hospital.  
*Lebih baik tinggal di rumah sakit.*  
There is a Malay ward!!!  
*Ada tempat orang Malayu.*  
You will probably be well in two or three days.  
*Dua atau tiga hari muda-mudahan bulih baik.*

Q.—Have you had this before?  
*Ada kena penyakit ini dahulu kah?*

A.—Yes, Sir, once two years ago.  
*Ada sakali, tuan, sudah dua tahun.*

Q.—What's your work?  
*Apa kreja?*

A.—Padi planter, artizan, gardener, bullock-cart driver.  
*Kreja padi, kreja tukang, reja kainun, kreja menark kreta lembu.*  
Put out your tongue.  
*Ulorkan lida.*

Q.—Any fever?  
*Demam kah?*

A.—Strong fever last night, with giddiness, and I couldn't sleep.  
*Kuat s'kali demam malam sa'malam, pening kepala, ta'dapat tidur.*

Q.—Where's your house?  
*Mana rumah awa?*

A.—In the town.  
*Di bandar.*

Q.—Where do you draw your drinking water from?  
*Di-mana tempat awa ambil ayer minum?*

A.—From a well in the house.

*Di telaga (or perigi) di rumah.*

Q.—Is the water clear?

*Jerneh kah ayer itu ?*

A.—Clear enough, but when it rains it becomes muddy

*Jerneh juga tetapi waktu hari hujan kroh.*

R.—You ought to boil your drinking water.

*Handak di rebus (or masak) ayer minum.*

Don't walk about.

*Tausa berjalan-jalan dahulu.*

---

### Affinity Table.

Cousins	Father.	Brothers	Mother.	Sisters
<i>Pupu.</i>	<i>Bapa.</i>	<i>Abang.</i>	<i>Mah</i>	<i>Adik perempuan.</i>
<i>Sapupu (1st).</i>		Elder: <i>Abang</i>		Elder: <i>Kaka</i>
<i>Duapupu (2nd).</i>		Younger: <i>Adik.</i>		Younger: <i>Adik perempuan.</i>
Uncle.	Aunt.	Grandfather	Grandmother.	Granduncle.
<i>Bapa saudara.</i>	<i>Mah saudara.</i>	<i>Dato jantan.</i>	<i>Dato perempuan.</i>	<i>Dato sudara</i>
Grand Aunt.	Second cousin (male)		Second cousin (female)	
<i>Dato saudara perempuan.</i>	<i>Abang duapupu</i>		<i>Kaka duapupu.</i>	

**Numerals.**

First ..	<i>Pertama.</i>	Firstly ..	<i>Pertama.</i>
Second ..	<i>Yang kadua.</i>	Secondly ..	<i>Yang kadua.</i>
Third ..	<i>Katiga.</i>	Thirdly ..	<i>Yang katiga.</i>

$\frac{1}{2}$	Stengah.
$\frac{1}{3}$	Sa'pertiga
$\frac{1}{4}$	Satu suku (sa'perampat).
$\frac{1}{5}$	Sa'perlima

$\frac{2}{3}$	Dua-pertiga
$\frac{3}{4}$	Tiga perampat (tiga suku).
$\frac{4}{5}$	Ampat perlima.

1.	Satu.	21.	Dua puloh satu etc.
2.	Dua.	30.	Tiga puloh, etc.
3.	Tiga.	31.	Tiga puloh satu, etc.
4.	Ampat.	40.	Ampat puloh, etc.
5.	Lima.	50.	Lima puloh, etc.
6.	Anam.	60.	Anam puloh, etc.
7.	Tujoh.	70.	Tujoh puloh, etc.
8.	Lapan or dilapan.	80.	Lapan puloh, etc.
9.	Sembilan.	90.	Sembilan puloh, etc
10.	Sa'puluh	100.	Sa' ratus.
11.	Sa'blas.	200.	Dua ratus, etc.
12.	Dua blas.	1000.	Sa' ribu.
13.	Tiga blas.	2000.	Dua ribu, etc.
14.	Ampat blas	10,000.	Sa' puloh ribu, or sa laksa
15.	Lima blas.	100,000.	Sa' ratus ribu, or sa' puloh laksa.
16.	Anam blas.	1,000,000.	Sa' ratus laksa.
17.	Tujoh blas.		
18.	Lapan blas.		
19.	Sembilan blas		
20.	Dua puloh.		

**Days of the Week.**

Sunday ..	<i>Hari Ahad.</i>	Thursday ..	<i>Hari Kamis</i>
Monday ..	<i>Hari Isnain</i>	Firday ..	<i>Hari Jemaat.</i>
Tuesday ..	<i>Hari Selasa.</i>	Saturday ..	<i>Hari Sahtu</i>
Wednesday ..	<i>Hari Rabu</i>		

A. D. 1903 = 1320 Mohammedan year

**Malay Months.**

1.	Muharram.	8.	Shäaban.
2.	Sapar.	9.	Ramthan.
3.	Rabi Alawal.	10.	Shawal.
4.	Rabi Alakir.	11.	Zurka edda or Thi Kaadah.
5.	Jemad Alawal.	12.	Thil Aajah.
6.	Jemad Alakir.		
7.	Jemad Rajab.		



---

Singapore :

KELLY & WALSH, LIMITED. PRINTERS,  
32, RAFFLES PLACE AND 194, ORCHARD ROAD.

---

1905.

---

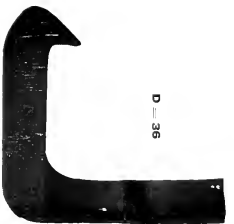






U. C. BERKELEY LIBRARIES





D = 36

Lam



D = 24

Wou



Dal



D = 18

Nga



Jim



Nun



Kaf



Lam



Ta



Kof

D = 12



Ra



Ta



Ya



Nun



Ra

D = 9



Fa



Kaf



Ain



Wou



Dal

D = 6



Dai



Ba



Lam



Nun



Ra



Dal



Kaf

D = 5



Hijau



Merah

Kuning

U. C. BERKELEY LIBRARIES



055167372



U. C. BERKELEY LIBRARIES



C055167372

